



**UNIBA**  
Centro Universitario  
Internacional  
de Barcelona



**UNIVERSITAT DE  
BARCELONA**

**MÁSTER EN FORMACIÓN DE PROFESORES DE  
ESPAÑOL COMO LENGUA EXTRANJERA**

**CURSO 2018- 2021**

**Análisis de los materiales auténticos y su tratamiento  
en los manuales de enseñanza del español como lengua  
extranjera para el nivel B2**

**Ninfa Maribel Morales Landeo**

**Trabajo final de máster de Análisis de materiales**

**Dirigido por el profesor Iban Mañas**

## Índice

Marco teórico.....	7
1.1 Definición y características de los materiales auténticos.....	7
1.2 Clasificación de los materiales auténticos .....	9
1.3 Principios para el uso de materiales auténticos en el aula .....	9
1.4 Importancia del uso de textos auténticos escritos en el desarrollo la competencia comunicativa.....	10
1.5. Revisión de estudios previos.....	12
Objetivos del análisis.....	14
1.1 Objetivo general.....	14
1.2 Objetivos específicos .....	15
Metodología.....	15
1.1. Descripción de los manuales elegidos .....	15
1.2. Criterios para el análisis de los materiales auténticos.....	18
Resultados y discusión .....	20
Conclusiones.....	61
Lista de referencias .....	63
Anexos .....	69

## Índice de Tablas

Tabla 1 Nuevo Español en Marcha.....	16
Tabla 2 Nuevo Avance .....	16
Tabla 3 Agencia ELE Avanzado .....	17
Tabla 4 Aula Internacional .....	17
Tabla 5 Pasaporte .....	18
Tabla 6 Niveles y categorías de análisis.....	20
Tabla 7 Número total de materiales auténticos por tipos .....	22
Tabla 8 Porcentajes de cambios por manuales .....	23

## Índice de Figuras

Figura 1 Español en Marcha, página 19 .....	26
Figura 2 El País y Nuevo Español en marcha, página 64 .....	27
Figura 3 Estamosrodando.com y Español en marcha, página 93.....	27

Figura 4	Historieta original y su publicación en Español en marcha, página 22 .....	29
Figura 5	Nuevo Avance, página 89.....	34
Figura 6	El País y Nuevo Avance, página 144 .....	34
Figura 7	Reportaje de Pipe Sarmiento y Nuevo Avance, página 160 .....	36
Figura 8	Agencia ELE, página 124 .....	40
Figura 9	Portal Club Planeta y Agencia ELE, página 122 .....	40
Figura 10	Wikipedia y Agencia ELE, página 156 .....	41
Figura 11	Taringa.net.....	41
Figura 12	Web Managersmagazine: Tipos de Jefes y Agencia ELE, página 87 .....	43
Figura 13	Blog Psico Activa .....	47
Figura 14	Aula internacional, página 19 .....	48
Figura 15	Aula internacional, página 19 .....	48
Figura 16	Pasaporte, página 141.....	52
Figura 17	Fútbol extraído de Wikipedia y Pasaporte, página 62.....	54
Figura 18	Encarta y Pasaporte, página 175 .....	54
Figura 19	Foro Yahoo Respuestas y Pasaporte, página 97 .....	55
Figura 20	Foro Yahoo Respuestas y Pasaporte, página 97 .....	55

## **Agradecimientos**

La materialización de este trabajo fue posible gracias al apoyo incondicional de muchas personas. En primer lugar, agradezco a quien estuvo conmigo en todo el proceso, mi asesor, Iban Mañas, quien es un excelente profesional y gran ser humano. En segundo lugar, agradezco a mi esposo, Pedro García, el cual, en todo momento, me ayudó incondicionalmente y me alentó a seguir con este proyecto a pesar de las dificultades. En tercer lugar, mi eterna gratitud hacia mis padres, quienes con su ejemplo me enseñaron que la educación es la base de una sociedad justa. Asimismo, no deseo dejar de mencionar mi respeto y admiración a los docentes de ELE en las distintas partes del mundo, los cuales con su solidaridad y entrega desinteresada me ayudaron a consolidar este estudio.

## Resumen

Los materiales auténticos constituyen muestras de lengua producidas por hablantes nativos y dirigidas a estos con un propósito social dentro de una comunidad lingüística. Al usarlos en la enseñanza de idiomas, acercan al aprendiente a diferentes usos y variedades de lengua en situaciones cotidianas diversas. Por ello, se convierten en un recurso valioso. En este trabajo, se busca identificar el tratamiento que experimentan los materiales auténticos al ser utilizados con fines didácticos. Para ello, se analizaron los cambios realizados en los textos auténticos empleados en cinco manuales de ELE de diversas editoriales del nivel B2. Estas modificaciones se catalogaron en dos niveles: textual (extensión, cohesión, identificación de referencias) y lingüístico (léxico, gramática y ortografía). Los resultados evidencian que la mayor cantidad de cambios consignados se encuentran relacionados al léxico. Asimismo, de acuerdo con la clasificación propuesta por Natus (2018), se registra que los textos auténticos más utilizados en los manuales son de tipo periodístico.

**Palabras clave** materiales auténticos, manuales de español como lengua extranjera, nivel B2

## Abstract

Authentic Materials are samples of languages produced by native speakers and aimed at these with a purpose within a language community. When used in language teaching, they bring the learner closer to different uses and varieties of language in various everyday situations. Therefore, they become a valuable resource. In this work, we seek to identify the treatment that Authentic Materials undergo when they are used for educational purposes. For it, the changes made to authentic texts used in five ELE manual, level B2 from various publishers were analyzed. These modifications were catalogued into two levels: textual (extension, cohesion, identification of references) and linguistic (lexicon, grammar, orthography). The results show that the largest number of changes recorded are related to the lexicon. Likewise, according to the classification proposed by Natus (2018), it is recorded that Authentic Materials most used in manuals are of journalistic type.

**Keyword:** Authentic Materials, Manual of Spanish as a Foreign Language, level B2.

## Introducción

Los materiales auténticos constituyen muestras de intercambios que tienen lugar entre los nativos de una lengua (Morrow,1977). Además, cuentan un propósito comunicativo propio de una comunidad de habla, por lo que ofrecen al aprendiente la posibilidad de acercarse a prácticas lingüísticas producidas en situaciones cotidianas (Tomlinson, 2011). A través de su empleo, se logra tener un conocimiento de la variedad de la lengua, de usos y de registros en diversos contextos. Por ello, el uso de materiales auténticos en la enseñanza de ELE es de gran importancia en aula.

Las investigaciones señalan que los materiales auténticos ayudan al desarrollo de competencias, habilidades y conocimientos. El estudio de Gilmore (2011) establece que estos recursos posibilitan el desarrollo de la competencia pragmática. Asimismo, investigaciones como las de Rodríguez (2012) demuestran su eficacia en el proceso de comprensión lectora. Destacan, también, los trabajos de Ghanbari, Esmaili y Shamsaddini (2015), y Arcila y Pulido (2016) en cuanto al aprendizaje del vocabulario y el desarrollo de la competencia sociolingüística respectivamente. A su vez, Ariza (2016) demuestra que los materiales auténticos permiten ahondar en el conocimiento cultural de los países de habla hispana. Teniendo en cuenta estos hallazgos, es de suponer que los manuales de ELE utilicen textos auténticos para proponer en aula diversas actividades.

En el presente estudio, nuestra preocupación se centra en el tratamiento que un texto auténtico experimenta al ser presentado con un fin didáctico. Por esta razón, se buscó identificar las diversas modificaciones de estos textos en cinco manuales de ELE en el nivel B2.

Los apartados en los que se divide el presente trabajo son cinco. En el primero, se establecen las bases teóricas: se explica el concepto y las características de material auténtico, los principios para su uso en aula, su importancia, y los estudios previos con respecto a su empleo en aula de idiomas. En el segundo, se presenta el objetivo general y los objetivos específicos de este estudio. En el tercero, se detalla la metodología del trabajo: la descripción de los manuales analizados y los criterios de análisis. En el cuarto, se presentan y discuten los resultados relacionados con los tipos de textos auténticos más

utilizados en los manuales y las principales modificaciones identificadas en cada manual. El último apartado corresponde a las conclusiones de este trabajo.

## **Marco teórico**

### **1.1 Definición y características de los materiales auténticos**

El presente trabajo se sustenta en las definiciones de los siguientes autores con respecto al concepto de material auténtico. Morrow (1977) señala que este es una muestra tomada de los intercambios que tienen lugar entre los nativos de una lengua. De igual manera, Nunan (1989) precisa que “es cualquier material que no haya sido específicamente elaborado con el propósito de enseñanza de idiomas”. Asimismo, Lee (1995) y Tomlinson (2011) afirman que no es creado para la enseñanza de lenguas sino con un propósito comunicativo propio de una comunidad de habla en la que fue producido y, por lo tanto, está acorde con sus prácticas lingüísticas auténticas.

Además, como establece Pratti (2007), citado en Coscarelli, (2014), son materiales creados con una finalidad distinta a la de enseñar o evaluar. Por el contrario, tienen como objetivo informar, entretener, explicar, avisar o sugerir. A su vez, Cancelas y Ouviañas (1998) destacan que, al provenir del país en el que se habla la lengua meta, se convierten en portadores de la cultura de ese lugar. Por lo tanto, permiten trabajar aspectos socioculturales de la lengua.

Asimismo, Bacon y Finnemann (1990) sostienen que estos materiales son aquellos textos, vídeos, grabaciones, películas, objetos físicos, entre otros creados por y para los hablantes nativos de la lengua meta. Estas muestras de lengua no son graduadas desde el aspecto lingüístico ni están organizadas para enseñar un determinado contenido o aspecto gramatical, sino que son creadas para la comunicación entre hablantes nativos en un contexto no pedagógico. De esta forma, como señala Widdowson (1983), son expresiones reales de una lengua en un contexto específico, las cuales, según Breen (1985), se convierten para el aprendiente en modelos de uso de la lengua meta. Además, Monchón (2010) define al material auténtico como un elemento que no se puede transformar y, si se ello ocurre, cambia la identidad de este.

De acuerdo con la perspectiva del docente, se puede establecer que los materiales auténticos tienen un origen sociocultural y buscan ser una muestra viva de la lengua que se enseña. Asimismo, Lopera y Soto (2018) definen al material auténtico como una realidad lingüística que permite desarrollar los procesos dialógicos, culturales y sociales de una comunidad a través de medios comunicativos tangibles e intangibles. Ello enriquece la idiosincrasia y el patrimonio de un grupo de hablantes. De esta manera, el material auténtico es una fuente de información autóctona con una función comunicativa, informativa y recreativa en un contexto determinado. Bajo esta visión, su uso permite promover un proceso crítico y analítico en el aula. Por otro lado, algunos teóricos pretenden brindar un concepto más claro a través de la definición de lo no auténtico. Al respecto, Polio (2014) y Nunan (1989), citados por Anna-Maria Natus (2018), afirman que se puede entender por materiales auténticos aquellos recursos hablados o escritos que no fueron producidos con la finalidad de aprender una lengua extranjera.

Según Cancelas y Ouviañas (1998), los materiales auténticos se caracterizan principalmente por provenir del país donde se habla la lengua meta, ser portadores de la cultura de ese lugar, presentar estructuras y un vocabulario no graduado, constituir muestras del mundo exterior, y requerir de un mayor conocimiento de la lengua. Además, Andrijević (2010) destaca que estos materiales no son creados con fines didácticos, son tomados de diversos contextos y presentan la lengua en un estado sincrónico.

Además, Mishan (2005) establece tres elementos que caracterizan a los textos auténticos. El primero es la cultura meta que representan, pues lengua y cultura son indivisibles. En este sentido, exponer a los estudiantes a este tipo de texto posibilita el desarrollo de un “marco cultural”. El segundo refiere a que muestra la lengua de uso cotidiano, pues introduce la realidad social a través de temas de actualidad. El tercero se relaciona con el hecho de que su comprensión constituye un reto de aprendizaje que motiva y otorga confianza al aprendiente.

Asimismo, Cancelas y Ouviañas (1998), y Aguirre (2009) señalan que su uso a nivel didáctico facilita el aprendizaje de una lengua al potenciar la capacidad de abstraer, desarrollar aspectos socioculturales en un contexto específico, propiciar la manipulación de los estudiantes, despertar interés y expectativas en el alumno, y fomentar una actitud activa y participativa en los aprendientes.

Por su parte, Berardo (2006) afirma que el uso del material auténtico es positivo en las sesiones de aprendizaje porque brinda al lector información actualizada del mundo que lo rodea, al ser tan diversos, presentan cambios en el uso de la lengua y sobre todo enfrenta al estudiante a un entorno no controlado, sino a un lenguaje usado en situaciones cotidianas. Además, como indica Guariento & Morley (2001), también, el extraer información real en un idioma nuevo resulta altamente motivador, ya que ofrecer al estudiante un sentido de logro cuando son comprendidos.

## **1.2 Clasificación de los materiales auténticos**

Mochón (2005) cita cuatro tipos de materiales auténticos. El primero está referido a materiales reales en imágenes fijas: fotos, gráficos, señales, cuadros, mapas, entre otros. Asimismo, en este grupo, se encuentran los materiales reales fílmicos como las películas y los espacios publicitarios. El segundo alude a materiales reales escritos: novelas, poemas, artículos de prensa, recetas, billetes, entradas, infografías, entre otros. El tercero considera materiales reales en audio: canciones, programas de radio y afines. Por último, el cuarto incluye objetos de la vida cotidiana.

Como establece Natus (2018), si se considera la definición desarrollada por Nunan líneas arriba (1989), los materiales auténticos se pueden clasificar en programas televisivos, artículos periodísticos, entradas de *blogs*, viñetas, cómics, canciones, correos electrónicos, folletos publicitarios, vídeos musicales, programas de radio, textos literarios, recetas de cocina, *wikis*, horarios de transporte público, mensajes de *whatsapp*; tuits; carteles, páginas *web*, el etiquetado y el envasado de los productos, previsión meteorológica etc.

Para efectos de este trabajo, se tomará en cuenta la clasificación de materiales auténticos establecida por Natus (2018).

## **1.3 Principios para el uso de materiales auténticos en el aula**

Utilizar materiales auténticos en las sesiones de aprendizaje requiere de algunas consideraciones básicas. De acuerdo con Andrijević (2010), algunos de los principios a

tener en cuenta en el proceso de la selección de los materiales auténticos son respetar las características y el nivel del grupo meta a la vez que las exigencias y objetivos del currículo; elaborar un análisis previo de las necesidades de los estudiantes, de los fines didácticos que se pretendan lograr y de las destrezas que se quieran practicar; a la edad, intereses, experiencias y exigencias de los aprendientes; tener en cuenta las posibilidades para desarrollar diferentes competencias; además de seleccionar materiales interculturales con el fin de sensibilizar a los aprendientes sobre otras culturas, y modos de ver el mundo que permitan entender y superar las diferencias culturales. A su vez, Berardo (2006) señala que las dificultades en el uso de materiales auténticos se pueden superar si se aplican el criterio de simplicidad lingüística en cuanto a estructuras gramaticales difíciles, elementos léxicos y legibilidad. También, Saracho (2010), tomado de Arcila (2016), aconseja para optimizar el uso de materiales auténticos, elegir textos rentables, es decir, seleccionar los fragmentos adecuados que respondan a los objetivos de aprendizaje.

En el caso de los textos auténticos, estos permiten la práctica de las cuatro destrezas: escuchar, hablar, leer y escribir. Además, promueven la interacción y la participación de los estudiantes en actividades sobre funciones comunicativas como saludar, presentar, ofrecer y pedir información, e, incluso, propiciar la participación de discusiones, debates, así como establecer puntos de vistas desde sus perspectivas personales o profesionales.

De acuerdo con Andrijević (2010), los métodos más adecuados para el uso didáctico de un material auténtico son el enfoque comunicativo, por tareas y orientado a la acción. Estos propician el empleo de materiales con objetivos concretos, las tareas significativas y motivadoras y el favorecimiento de los aspectos lúdicos, e intentan vincular la lengua aprendida en el aula con las actividades efectuadas fuera de ella.

#### **1.4 Importancia del uso de textos auténticos escritos en el desarrollo la competencia comunicativa**

La importancia de usar textos auténticos se apoya en las teorías de Krashen (1982). En su *hipótesis del input comprensible*, precisa que la adquisición de una lengua extranjera sucede al recibir mensajes comprensibles. Estas entradas o vehículos pueden ser la lectura y la escucha. Incluso, de estas, la primera es la más eficaz. Por lo tanto, al

estudiante se le debe brindar textos que contengan elementos lingüísticos ligeramente superiores («+1») al nivel actual del aprendiente con fragmentos comprensibles apropiados para su nivel, los cuales permitirán desarrollar una información clara de todo el texto. De esta manera, se requiere que los manuales de lengua extranjera incluyan textos que cuenten con estructuras lingüísticas por encima del nivel real del aprendiente.

El uso de material auténtico es beneficioso, pues se logra integrar en el proceso de enseñanza-aprendizaje el factor de autenticidad a partir del texto en sí, sus participantes, y la situación social y cultural del acto comunicativo (Álvarez, 2007). Además, de acuerdo con Coste (1991, citado en Cancelas y Ouviañas, 1998), los textos auténticos, brindan diversidad funcional, situacional, enunciativa, de explicitación, y de las condiciones de producción, lo que enriquece el desarrollo de las clases.

Como indica Latorre (2011), el aprendizaje de una lengua implica el desarrollo de la competencia comunicativa, lo que significa no solo aprender a comunicarse en esa lengua sino conocer su tradición y cultura. En este sentido, el uso de materiales auténticos facilita este proceso. En su propuesta, la autora evidencia que, como señala García (1991), los textos auténticos mejoran la comprensión cultural de los aprendientes. Asimismo, Pozzobon y Pérez (2016) destacan la necesidad de considerar la comprensión y producción escrita como pilares fundamentales, lo cual implica el uso esencial y obligatorio de materiales escritos como artículos, ensayos, cuentos, novelas cortas y biografías, entre otros.

Para Mendoza (2008) los materiales auténticos, específicamente de textos literarios son ejemplos de la normativa y de los usos y valores pragmáticos. Su presencia en las aulas provee de posibilidades formativas vinculadas con el conocimiento lingüístico, pragmático y socioculturales, a la vez, que permite al estudiante desarrollar juicios estéticos sobre los textos. Por lo tanto, su uso posibilita al aprendiente la activación de saberes que integran las competencias lingüística, comunicativa, pragmática, discursiva y literaria.

## **1.5. Revisión de estudios previos**

En estos años, muchas investigaciones han constatado la inclusión del uso de materiales auténticos en el aprendizaje de una lengua extranjera. A continuación, se detallan algunas.

En su estudio cuasiexperimental, Gilmore (2011) explora el potencial de materiales auténticos para desarrollar la competencia comunicativa referida al inglés en estudiantes japoneses. En esta experiencia, el grupo experimental empleó materiales auténticos orales y escritos como películas, documentales, programas de telerrealidad, comedias de televisión, fuentes basadas en la web, videos de producción, oradores, canciones, novelas y artículos periodísticos, mientras que el grupo control utilizó materiales de libros de texto. Sus resultados evidenciaron que los textos auténticos orales y escritos permitieron al estudiante mejorar su competencia pragmática.

Las investigaciones que evidencian la importancia del uso de textos auténticos para el proceso de comprensión lectora del inglés, destaca el trabajo de Rodríguez (2012). En su estudio se demuestra la importancia del uso de textos auténticos y estrategias basadas en el principio de flexibilidad para el proceso de comprensión lectora del idioma inglés. El grupo experimental obtuvo resultados superiores a los de control respecto del proceso de comprensión lectora. La confiabilidad registrada fue de 99%.

A su vez, Khoshbakht y Gorjian (2017) observó que los estudiantes iraníes de inglés de su grupo experimental obtuvieron una notable mejora en cuanto a comprensión lectora en comparación con los aprendientes del grupo control. De acuerdo con los resultados, la enseñanza con textos auténticos extraídos de internet fue más eficaz para mejorar la capacidad de lectura que la aplicada con textos no auténticos.

El estudio de Mardaningsih, Raja y Sukirlan (2015) indicaron que los estudiantes que recibieron una enseñanza basada en el uso de material auténtico como películas, noticias, anuncios, recetas, artículos, horarios de trenes, folletos, etc. obtuvieron mejores calificaciones en cuanto a contenido, uso del lenguaje y vocabulario en los textos narrativos solicitados que los que trabajaron con materiales simplificados.

También, Aqly, Komariah, Heriansyah (2017) establecieron que la enseñanza a través de textos auténticos a estudiantes del primer grado de la escuela comunitaria SMA Labschool Unsyiah puede mejorar la competencia de escritura en criterios como desarrollo del contenido, organización, gramática, vocabulario y normativa.

De igual forma, Ghanbari, Esmaili y Shamsaddini (2015) usaron textos auténticos extraídos de artículos en línea de *The New Straits Time* para desarrollar el conocimiento del vocabulario de los participantes del grupo experimental a través de la lectura y el diálogo sobre los temas tratados en los artículos. Se logró demostrar que la relación entre textos auténticos y vocabulario es significativa. Al respecto, los autores enfatizan la importancia de que los textos auténticos estén presentes en los manuales de inglés para exponer al estudiante a muestras de lengua auténticas, lo cual lo enfrenta a situaciones del mundo real.

Es importante señalar, también, las investigaciones realizadas en la enseñanza del español como lengua extranjera. Al respecto, resalta la investigación de tipo cualitativa de Arcila y Pulido (2016). Este trabajo relaciona directamente el aprendizaje del léxico de la variedad colombiana con el uso de material auténtico para el desarrollo de la competencia sociolingüística como parte del conocimiento sociocultural que se tiene de la comunidad en la que se habla la lengua meta. Los docentes encuestados instan sobre la necesidad de enseñar modismos de la variedad colombiana a través de textos escritos (publicitarios, literarios, periodísticos, entre otros), los cuales no corresponden con la norma lingüística sino con la norma sociolingüística (Martín Peris, 2001), lo que facilita la comunicación diaria del aprendiente y la integración real de este a una cultura. En su estudio, los encuestados insisten en la inclusión de textos auténticos en el aula, pues aseguran que estos acercan al estudiante a la comprensión de la comunidad dentro del contexto del habla colombiana para lo cual el estudiante debe adecuar su actuación lingüística. Por ende, los textos auténticos en el aula constituyen expresiones de inmersión de la lengua meta para el desarrollo, lo que promueve la sensibilización sociolingüística y abre las puertas hacia una consciencia intercultural.

Otra investigación importante es la de Arriaza (2016), en la que demuestra que los materiales auténticos en clase tienen no solo efectos positivos en el vocabulario, sino que permiten profundizar en el conocimiento cultural de los estudiantes. La mayoría de

los participantes del estudio aumentaron en un 60% su conocimiento cultural de España, los Andes, Argentina, Uruguay, México y los países de habla hispana del Caribe. Asimismo, ampliaron su vocabulario. De igual forma, una encuesta proporcionó comentarios de los aprendientes que evidenciaron que los materiales auténticos creaban un espacio de desafío que generó que las lecciones fueran más atractivas, ya que adquirirían un mayor vocabulario. También, enfatizaron en el aspecto cultural de los materiales, pues expresaron que este tipo de material brindaba conexiones mundiales.

Asimismo, destaca el estudio cuantitativo de Robbestad (2017). En su tesis doctoral la autora, analiza y sistematiza los comentarios de 62 profesores encuestados sobre cómo se usan los textos auténticos en la enseñanza de ELE en Noruega. La mayoría de los docentes mencionan que los textos auténticos introducen un lenguaje real en un contexto hispanohablante, lo que permite cumplir con las habilidades y necesidades en una clase, así como atraer a los alumnos e, incluso, aumentar la confianza en sí mismos, ya que generan un reto, lo que no evita en ningún caso un nivel de frustración para el aprendiente. Asimismo, consideran que se pueden encontrar textos auténticos adecuados para diversos temas y para los diferentes niveles. Los participantes destacan el uso de textos extraídos de internet con información turística. Cabe señalar que, en cuanto al uso de materiales auténticos en los manuales de ELE noruegos, se ha encontrado que presentan ejemplos poco útiles, ya que faltan modelos sobre cómo trabajar con estos textos.

## **Objetivos del análisis**

### **1.1 Objetivo general**

- Analizar las modificaciones que experimentan los materiales auténticos al ser adaptados a un soporte con fines didácticos en manuales de español como lengua extranjera

## 1.2 Objetivos específicos

- Identificar los cambios, en cuanto al nivel de organización textual: la extensión, los elementos de cohesión y la identificación de fuentes, que presentan los materiales auténticos en los manuales de ELE
- Identificar las diferencias lingüísticas de materiales auténticos en los manuales de ELE

## Metodología

### 1.1. Descripción de los manuales elegidos

Se seleccionaron cinco manuales de español para el nivel B2. Se eligió dicho nivel, pues en este el estudiante logra un conocimiento del idioma que le permitirá comprender textos complejos que, incluso, puedan tener una temática abstracta en diversas variedades del español. Esta condición favorece el uso de distintos materiales auténticos. Asimismo, es más probable que, en los materiales para este nivel, haya una tendencia a la adaptación de los textos auténticos en aras de una mayor comprensión, pues aún presenta cierta dificultad para comprender expresiones idiomáticas y otros recursos estilísticos, lo cual permitiría identificar en mayor medida el tratamiento que hacen los autores de los manuales con respecto a los textos originales.

Para la elección de los manuales de ELE, se tuvieron en cuenta los siguientes aspectos: editorial, autores, año de publicación, número de páginas y enfoque. De esta manera, se seleccionaron manuales que tuvieran mayor representatividad en centros de idiomas y universidades en Perú, y que asimismo tuvieran diferentes enfoques en la enseñanza del español como lengua extranjera. Los manuales elegidos fueron *Nuevo Español en marcha*, *Nuevo Avance*, *Agencia ELE*, *Aula Internacional* y *Pasaporte*.

Tabla 1  
*Nuevo Español en marcha*

Libro del alumno	
Autores	Francisca Castro Viúdez Ignacio Roderó Diez Carmen Sardinero Francis
Editorial	SGEL
Fecha	2016
Lugar de publicación	Madrid, España
Edición	Tercera
Unidades desarrolladas	12 unidades
Anexos	Gramática, vocabulario y ejercicios prácticos Verbos regulares e irregulares Transcripciones
Páginas	184
Enfoque	Comunicativo

Tabla 2  
*Nuevo Avance*

Libro del alumno	
Autores	Concha Moreno Piedad Zurita Victoria Moreno
Editorial	SGEL
Fecha	2011
Lugar de publicación	Madrid, España
Edición	Primera
Unidades desarrolladas	7 unidades
Anexos	Otras actividades Examen DELE Nivel B2 Apéndice gramatical Glosario

	Transcripciones de las audiciones
Páginas	208
Enfoque	Eclecticismo

Tabla 3  
*Agencia ELE Avanzado*

Libro del alumno	
Autores	Julián Muños (coordinador pedagógico) Daniel Martínez Marta Rodríguez Raquel Rodríguez Juana Ruiz Elena Suarez
Editorial	SGEL
Fecha	2013
Lugar de publicación	Madrid, España
Edición	Primera
Unidades desarrolladas	14 unidades
Anexos	Contextos Agencia ELE digital
Páginas	208
Enfoque	Accional u orientado a la acción

Tabla 4  
*Aula Internacional*

Libro del alumno	
Autores	Neus Sans (coordinador pedagógico) Jaime Corpas Agustín Garmendia Nuria Sánchez Carmen Soriano
Editorial	Difusión
Fecha	2014

Lugar de publicación	Barcelona
Edición	Primera
Unidades desarrolladas	6
Anexos	Más ejercicios Gramática
Páginas	157
Enfoque	Enfoque orientado a la acción

Tabla 5  
*Pasaporte*

Libro del alumno	
Autores	Matilde Geirolaza Aragón Óscar Cerrolaza Gilí Begoña Llovet Barquero
Editorial	Edelsa
Fecha	2010
Lugar de publicación	Madrid
Unidades desarrolladas	8
Páginas	224
Enfoque	Por competencias orientado a la acción

## 1.2. Criterios para el análisis de los materiales auténticos

Se revisó cada manual de español como segunda lengua con detenimiento y se identificó la cantidad de textos auténticos que presentaban. Luego, se procedió a buscar en línea las versiones originales. Para ello, se verificó si el texto del libro del aprendiente contaba con alguna referencia respecto de su origen. Si se hallaba alguna, se ingresaba a la dirección electrónica indicada. En muchos casos, se identificó que el texto provenía de dos fuentes distintas. Asimismo, hubo casos de errores en la referencia: la dirección electrónica indicada en el manual no conducía al texto original respectivo. En caso de que en el manual no se señalaba la referencia del material auténtico o esta sea incorrecta, se buscaban fragmentos de la redacción en la red hasta ubicar el texto original. Para el presente estudio se han considerado todos los textos identificados en línea. Cabe señalar

que las redacciones cuyo origen no se llegó a reconocer no se han incluido en este trabajo. Además, no son parte de este estudio aquellos textos en los que se han producido cambios que han generado que difieran en demasía del original y que solo son identificables por el título o por la dirección electrónica.

Asimismo, para clasificar los materiales auténticos, se ha considerado la tipología propuesta por Natus (2018). Sin embargo, se han realizado ciertas adaptaciones, ya que nuestro estudio se limitaba a los textos auténticos escritos identificados en formato virtual. En este sentido, se han considerado diez tipos de textos. Estos son los siguientes: blogs, portales de internet (especializados en tecnología, viajes y cine), revistas, obras de referencias (Wikipedia y enciclopedia Encarta), artículos periodísticos (noticias, reportajes, entre otros), red social y foros, textos literarios (novelas, cuentos y poemas), letras de canciones en línea, historietas, y páginas *web*.

Para organizar el estudio de las diferentes modificaciones que un material auténtico experimenta al ser adaptado a un soporte con fines didácticos, se propone dos niveles de análisis. En el primer nivel, se identifican aspectos textuales. Este se subdivide en tres categorías: extensión, en la que se considera si el texto auténtico ha sido recortado; cohesión, en la cual se analiza los cambios en relación con la sustitución, adición o reemplazo de marcadores discursivos y de referentes textuales; e identificación de referencias, en la que se establece si el texto utilizado en el manual no presenta referencias que permitan el registro del texto original o las presenta con equivocaciones.

En el segundo nivel, se tienen en cuenta los elementos lingüísticos. Este es conformado por tres categorías: léxica, en la que se identifica la sustitución en unidades léxicas simples y pluriverbales; gramatical, referida a cambios en la estructura sintáctica o en las formas verbales, entre otros; y ortográfica, modificaciones vinculadas a la normativa en cuanto a puntuación, uso de grafías, etc.

Lo descrito anteriormente se encuentra sintetizado en la siguiente tabla.

*Tabla 6*  
*Niveles y categorías de análisis*

Nivel	Categoría	Indicador
Textual	Extensión	Reducción en la extensión del texto original
	Cohesión	Marcadores discursivos Referentes
	Identificación de referencias	No se consigna la referencia en el manual o esta es incorrecta.
Lingüístico	Léxico	Variedad geográfica, social y funcional Familia léxica o equivalentes Sustitución dentro de la misma familia Sustitución entre familia léxicas Relaciones de sinonimia, hiperonimia-hiponimia y metonimia Locuciones Expresiones coloquiales
	Gramática	Concordancia Formas nominal y verbal Flexión Palabras funcionales (preposiciones, determinantes, posesivos y conjunciones)
	Ortografía	Puntuación Acento ortográfico Uso de grafías Uso de mayúsculas

## **Resultados y discusión**

Tras realizar el análisis de cinco manuales de diferentes editoriales, se presenta un resumen de los resultados, así como los gráficos que ilustran las categorías de análisis.

En los cinco manuales analizados, se han registrado 179 textos auténticos. En este punto es importante destacar la variedad de los textos elegidos, los cuales, para efectos de este estudio, se han clasificado en diez tipos.

Los más utilizados en los libros seleccionados son los periodísticos. Probablemente, como señala Gil (2014), ello se debe a su heterogeneidad, ya que en este tipo de textos convergen diferentes géneros como los artículos de opinión, los reportajes, las noticias y las entrevistas, cada uno con su variedad de códigos y de registros. Estos son los más seleccionados, porque sirven como fuentes de información diversa; además, son generadores de opinión y proporcionan entretenimiento al lector. Cabe señalar que, en este grupo, las entrevistas a personalidades de habla hispana fueron consignadas en los manuales.

El segundo lugar es ocupado por los textos literarios. Principalmente, se han empleado fragmentos de novelas, cuentos breves y poemas. No se registraron guiones dramáticos. Su uso frecuente responde a que constituyen “un soporte y reflejo de los usos lingüísticos en sus funciones básicas de interrelación en la comunicación estética” (Mendoza, 2008). Por lo tanto, posibilitan un aprendizaje no solo de las estructuras lingüísticas, sino un acercamiento a la valoración estética del idioma.

Asimismo, un número considerable de textos procedían de páginas *web* y *blogs*, los cuales desarrollan una gama de tópicos y presentan distintas variedades de español, ya que provienen de diversos países hispanohablantes. La presencia de este tipo de materiales atiende a la necesidad de mostrar al aprendiente una información actualizada y dinámica, que es justamente lo que caracteriza a este tipo de textos extraídos de la red.

Es importante señalar la presencia de textos referidos a redes sociales y foros en los manuales de ELE, ya que el uso de estas muestras de lengua interactivas acerca al aprendiente a situaciones cotidianas y actuales. Por su parte, los textos menos empleados son los que corresponden a letras de canciones e historietas.

La información detallada se encuentra en la siguiente tabla.

*Tabla 7*  
*Materiales auténticos por tipos en cada manual*

Tipos Manual	Blog	Portal	Revistas	Obras de referencia virtual	Textos periodísticos	Red social y foros	Textos literarios	Letras de canciones	Historietas	Web	Total
Nuevo Español en marcha	3	3	2	1	11	0	4	1	1	1	27
Nuevo Avance	1	2	0	0	8	0	9	1	6	2	29
Agencia ELE	8	5	6	1	13	5	5	0	0	9	52
Aula internacional	2	0	0	1	10	1	3	0	0	0	17
Pasaporte	4	0	1	7	19	3	5	3	0	12	54
<b>Totales</b>	<b>18</b>	<b>10</b>	<b>9</b>	<b>10</b>	<b>61</b>	<b>9</b>	<b>26</b>	<b>5</b>	<b>7</b>	<b>24</b>	<b>179</b>

Nota. Obras de referencia virtual incluye *Wikipedia* y *Encarta*

Como se observa en la tabla, los manuales con mayor número de textos auténticos identificados en línea son *Pasaporte* con 54 textos y *Agencia ELE* con 52, seguido de *Nuevo Avance* y *Nuevo Español en marcha* con 29 y 27 textos, y, finalmente, *Aula internacional* presenta 17.

De igual forma, es importante hacer algunas precisiones en relación con cada manual. En cuanto a *Nuevo Español en marcha*, se consignaron mayor número de textos periodísticos y literarios. En el caso de *Nuevo Avance*, destaca, también, la presencia de historietas. Además, en *Agencia ELE*, las páginas *web* y *blogs* obtienen cifras representativas. En *Aula internacional*, a diferencia de los demás manuales, se identificaron muestras de *blogs*. Por último, en *Pasaporte*, se encontraron textos auténticos extraídos de la *web* y de obras de referencia como *Wikipedia*. Este es el manual con mayor cantidad de textos extraídos de esta enciclopedia.

A continuación, se presenta la Tabla 8. En esta se establecen los porcentajes de los tipos de cambios que se han identificado en los materiales auténticos. Estas cifras responden al total de cambios realizados en cada manual.

Tabla 8  
Porcentajes de cambios en cada manual

Niveles	Textual			Lingüístico		
	Extensión	Cohesión	Referencias	Léxico	Gramática	Ortografía
Categorías Manuales						
<i>Nuevo Español en Marcha</i>	12.3	12.9	5.8	35.5	31.6	9.0
<i>Nuevo Avance</i>	9.6	9.6	4.4	39.3	13.3	23.7
<i>Agencia ELE Avanzado</i>	38.0	4.3	8.7	21.7	10.9	16.3
<i>Aula internacional</i>	41.0	0.0	23.1	17.9	7.7	10.3
<i>Pasaporte</i>	27.8	9.0	16.5	16.5	10.8	19.3

Como se observa, en el manual *Agencia ELE*, *Aula internacional* y *Pasaporte*, se ha identificado un mayor número de cambios en cuanto a extensión. Además, en *Español en Marcha* y en *Nuevo Avance*, el mayor número de cambios se registran en la categoría léxico.

En cuanto a la categoría extensión, el manual con mayor número de cambios es *Aula internacional*. Esta cifra se debe a que de los 17 textos identificados solo uno presenta la misma extensión que su versión original. En los demás casos, los textos son reducidos a párrafos breves. Por su parte, el manual *Nuevo Avance* presenta la menor cantidad de cambios. De los 29 textos auténticos identificados, 16 no muestran recortes. Ello se debe a que los textos seleccionados en el manual tienen como máximo 500 palabras. Se registran, en este libro, cuatro textos periodísticos conformados, en su mayoría, por ocho párrafos aproximadamente, así como un *blog* de cinco párrafos, dos poemas, un cuento breve, seis historietas y una ficha de una película.

Con relación a la cohesión, el manual que realiza una mayor cantidad de cambios es *Español en Marcha*. En este se agregan diversos marcadores discursivos al texto original. Destacan principalmente los conectores aditivos y de orden.

El manual que muestra mayor número de referencias correctas de los textos auténticos en sus versiones originales en línea es *Español en Marcha*. En este libro, se consigna la dirección electrónica o se menciona la procedencia del texto. Por el contrario, la menor cantidad de textos originales identificados se produjo en el caso del manual *Aula internacional*, pues, de los diecisiete textos contabilizados en el libro, nueve carecen de referencias. Solo se mencionan referencias imprecisas mediante frases como “diarios españoles”.

Los libros que registraron mayor cantidad de modificaciones de tipo léxico fueron *Español en Marcha* y *Nuevo Avance*. Se identificaron reemplazos en vocablos de variantes regionales de uso cotidiano expresiones coloquiales y términos de uso poco frecuentes. Asimismo, destacaron casos de metonimia, hiponimia e hiperonimia, y sinonimia.

Respecto a los cambios en la estructura gramatical, el manual que presenta más modificaciones es *Español en Marcha*. Estas se relacionan con sustituciones con relación a las formas verbales, eliminación de perífrasis verbales, la preferencia por la voz pasiva impersonal, la inserción o reemplazo de palabras funcionales tales como *con* y *para*.

En la categoría ortografía, los manuales que obtienen mayor porcentaje de cambios son *Nuevo Avance* y *Pasaporte*. Estas modificaciones se vinculan con el uso de signos de puntuación, letra capital, cursivas en el caso de palabras que provienen de otra lengua, guarismos y tilde diacrítica. Cabe señalar que, en el caso de *Pasaporte*, al extraer un texto auténtico de un foro no académico como *Yahoo Respuestas*, es esperable que se identifiquen diversas omisiones en cuanto uso de la tilde, las cuales están subsanadas en la versión del manual.

## **Análisis detallado de cada manual según los niveles de cambio registrados**

### **Manual *Nuevo Español en marcha***

#### **Nivel textual**

#### **Cambios en la extensión**

En cuanto a la extensión, la mayoría de los textos auténticos identificados han sido reducidos (ya se en frases o párrafos completos) para ser empleados en el manual. Por ejemplo, el texto *10 ventajas y 10 desventajas de los libros electrónicos (Ebooks)*, tomado del *blog* de Marlene Moleon, presenta los siguientes cambios en cuanto a su extensión. En el primer párrafo, se ha omitido la frase “a las que he agregado mis propios comentarios”. Además, en el listado, no fueron incluidas cuatro ventajas y cuatro desventajas. En la primera enumeración, se mantiene la frase “Los ebooks” para luego, en las siguientes, excluirla. También, se eliminó la mayoría de los comentarios de la autora con algunas excepciones. Además, en estas se mantuvieron solo fragmentos de los enunciados originales. Por ejemplo, de “Los Ebooks se acomodan al lector. Puedes ajustar el tamaño y tipo de letra, ya no hay que sufrir esas ediciones con letra microscópica. Y también escoger el color del papel”, se conservó la siguiente afirmación “Se acomodan al lector: puedes ajustar el tamaño y tipo de letra”.

Cabe señalar que fue excluido el último párrafo:

“Al principio Eriginal Books sólo publicaba libros electrónicos, y luego decidí publicar en formato electrónico e impreso. Me percaté que cuando un autor veía su libro electrónico en Amazon, Google Books o en Barnes&Noble no sentía lo mismo que cuando tenía un ejemplar entre sus manos. A pesar de que se vende mucho menos en impreso que en ebook tenían la alegría de tener a la “criatura” entre sus manos”.

En la siguiente imagen, se observa la versión del texto publicada en el manual. Se evidencia la eliminación del fragmento referido.

5 Lee el blog de Marlene, editora de *Original Books*, sobre los libros electrónicos.

**Ventajas y desventajas de los ebooks**

Soy una defensora de los libros electrónicos, pero para ser imparcial he recopilado opiniones que aparecen en internet a favor y en contra.

**VENTAJAS DE LOS EBOOKS**

- 1 Los *ebooks* no ocupan espacio.
- 2 No se deterioran, ni se pierden.
- 3 Son más baratos y rápidos de producir.
- 4 Desafían al tiempo: tienes toda una librería al alcance de un clic.
- 5 Se acomodan al lector: puedes ajustar el tamaño y tipo de letra.
- 6 Son portátiles: no más maletas llenas de libros para las vacaciones.

**DESVENTAJAS DE LOS EBOOKS**

- 1 Los *ebooks* no son objetos físicos independientes: necesitan de un lector electrónico (ordenador, iPad, móvil...) y también de una conexión a internet para comprarlos.
- 2 No pueden ser firmados por el autor.
- 3 No pueden constituir un regalo.
- 4 Cansan más la vista.
- 5 No tienen olor y se pierde el tacto del papel.
- 6 Son más fáciles de piratear.

Imagino que en el año 1455, cuando Gutenberg imprimió las 180 copias de la *Biblia*, muchos monjes protestaron diciendo que "aquello" no era un libro, que no era algo "único", que los verdaderos libros eran los manuscritos que ellos elaboraban en su *scriptorium*.

Extraído de *Original Books*

Figura 1: *Español en Marcha*, página 19

## Cambios en la cohesión textual

En cuanto a las modificaciones relacionadas con la cohesión textual, se encontró que en el manual se añaden conectores discursivos. Por ejemplo, en el artículo *Fiebre por las series de TV*. En la construcción "...las series crean una adicción que depende "del desarrollo de personajes". "Esto no existe en el cine –explica–. Con las series hay tiempo para fijarte en cosas pequeñas y hacerlas evolucionar...", se reemplazó la preposición *con* por la conjunción causal *porque*. A su vez, se adicionó el conector de orden *por otro lado* al iniciar el párrafo que empieza con "Domingo Corral, director general de Turner en España ...". Lo descrito se observa con claridad en las siguientes imágenes. La de la izquierda es el texto auténtico y la de la derecha el libro de texto. Este orden se seguirá a lo largo del presente trabajo.

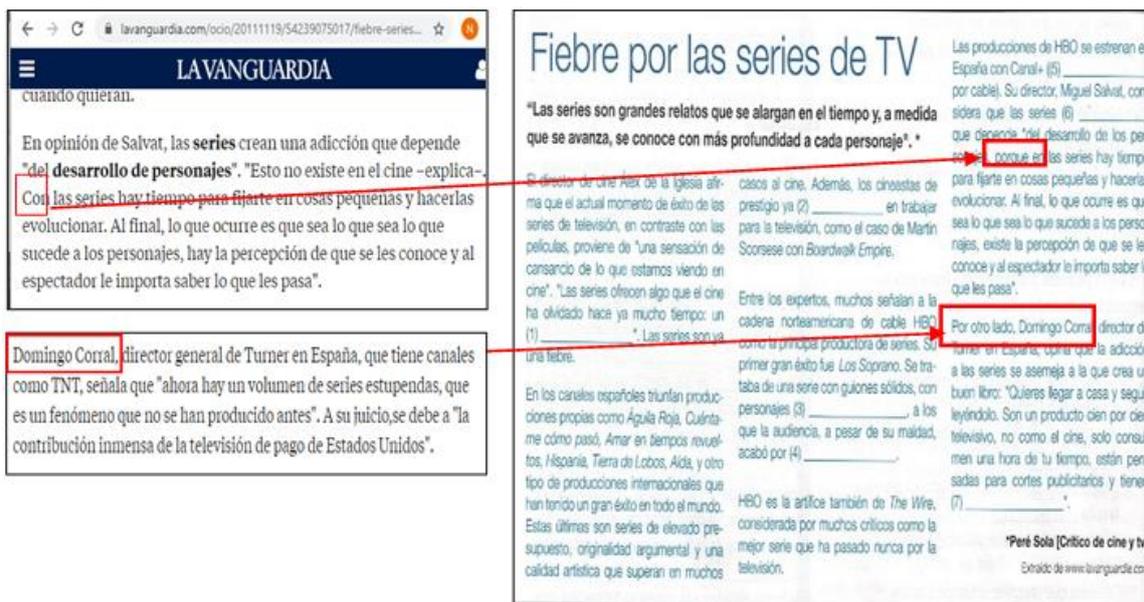


Figura 2: El País y Nuevo Español en marcha, página 64

Asimismo, en la sinopsis de la película *No sos vos, soy yo*, se observa el enunciado "Así que trata de refugiarse en el sofá de su psicoanalista, en sus amigos y en el perro que acaba de comprar; todo para superar su incapacidad de estar sólo y olvidar esa traición. Tras una etapa de angustia, invita a salir a Julia", mientras que en el manual se agrega el conector temporal *Entonces* al iniciar la última oración.

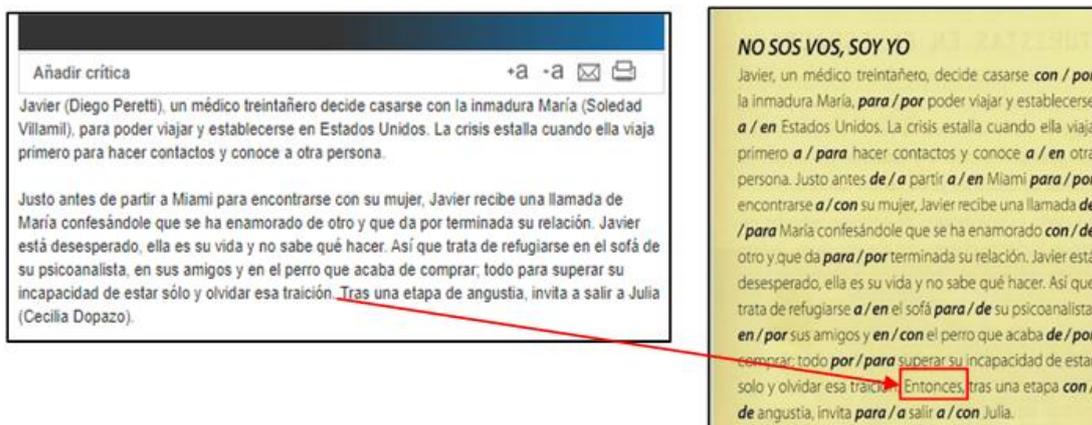


Figura 3: Portal de cine Estamosrodando.com y Español en marcha, página 93

## Identificación de referencias

En algunos casos no se puede identificar con precisión el autor del texto; en otros, hay errores en la referencia al texto auténtico. Por ejemplo, el autor del material auténtico *Fiebre por las series de TV*, artículo publicado en el diario *La Vanguardia*, es Francesc Bracero. No obstante, en el manual, se establece como autor a Peré Sola, quien únicamente opina sobre el tema. Asimismo, en el manual, se coloca una frase de este último sin señalar su autoría.

Por otro lado, se aprecian textos conformados por dos fuentes distintas sin indicar los autores a las que pertenecen. Por ejemplo, el texto *El secreto de sus ojos* proviene de dos fuentes: la sección *Sinopsis* es tomada de *LaHiguera.net*, mientras que la sección *Crítica* es extraída de *El País*. También, en el manual, se presenta el texto titulado *Dulce navideño*, el cual se indica que proviene de dos fuentes: *Wikipedia* y *Eroski Consumer*, pero no se señala específicamente qué fragmentos pertenecen al material auténtico original.

## Nivel lingüístico

### Cambios en el léxico

Respecto del texto auténtico titulado *La casa del futuro: ¿cómo serán las casas en 100 años?*, se observan modificaciones en el manual relacionadas con la variedad diatópica. Destacan tres ejemplos. En el tercer párrafo del texto auténtico, se aprecia la estructura: “Además de servir como computadora, videojuego y televisión, las pantallas tendrán otra función esencial. En un edificio grande, no todos los apartamentos tendrán ventana, y la pantalla será un simulador de paisajes externos”. En el manual, se reemplaza el término *computadora*, usado en América latina, por *ordenador*, más común en España. De igual manera, en el sexto párrafo, se lee: “Gracias a un sistema integrado de códigos de barra, la heladera será capaz de monitorear el stock de productos”. Se observa el término *heladera*, palabra común en Argentina, mientras que en el manual es cambiado por la palabra *congelador*, de uso más común en el país europeo. Asimismo, se puede leer la oración: “Con poco espacio y muchas pantallas electrónicas, éstas servirán para hacer muchas cosas, incluso no hará sentido separar ambientes para diversión o trabajo”. En el libro del estudiante, se permuta la estructura “no hará sentido”, usada con frecuencia

en medios dominicanos y tomada de la fórmula anglicana “to make sense”. (Fundeu Guzmán Ariaza, 2021) por la construcción “No necesitaremos ...”

En la historieta *Esas pequeñas tragedias domésticas que te electrizan los nervios* de la historietista Maitena, se observan modificaciones a nivel lexical. En la viñeta 4, se reemplaza los términos de uso común en Argentina *tomas* y *enchufes* por *enchufes* y *clavijas*. Asimismo, en la viñeta 5, se sustituye la palabra *chorrada* por *bobada*. De esta manera, se puede apreciar otro caso de variedad diatópica.



Figura 4: Historieta original y su publicación en *Español en marcha*, página 22

Con relación a la sustitución de palabras que pertenecen a la misma familia léxica, el texto auténtico *10 ventajas y 10 desventajas de los libros electrónicos (Ebooks)* incluye la siguiente oración: “Los Ebooks son portátiles. Usted puede llevar una biblioteca entera en un lector electrónico. No más maletines con libros en las vacaciones”. En el manual, la palabra *maletines* es reemplazada por su hiperónimo *maletas*, término que es usado con mayor frecuencia que el anterior. Si bien ambos términos pertenecen a la misma familia léxica, el primero alude a una maleta pequeña y estrecha, mientras que el segundo se refiere a una caja de mayor dimensión usada para transportar objetos en viajes.

Además, en el texto *El deseo de ser padres. ¿Por qué deciden adoptar las parejas?*, se ubica la oración: “El deseo de ser padres debe ser la motivación principal a la hora de adoptar a un bebé o niño”. Esta oración es modificada de la siguiente forma: “La decisión de ser padres debe estar muy meditada antes de embarcarse en el proceso de adopción de un bebé o de un niño.” El cambio en la familia léxica, de la palabra *deseo* a la palabra *decisión*, establece una relación diferente en el significado de la oración. En la primera, se afirma que el motivo principal para ser padre debe ser el deseo de serlo. En cambio, en la segunda, se dice que antes de empezar el proceso de adopción, es necesario meditar mucho al respecto. De esta manera, en el primer caso, se establece, como una condición para ser padre, el deseo de serlo, mientras que, en el segundo, el requisito es el pensarlo con profundidad.

Por otro lado, en el artículo *Fiebre por las series de TV*, se identifica una modificación relacionada con la variante funcional. En el original, está presente el tecnolecto *parrilla* en el enunciado: “En la parrilla de los canales en abierto triunfan producciones propias...” La palabra *parrilla* es un concepto que, en los medios de comunicación y, especialmente, en la televisión y la radio, hace referencia al conjunto de programas establecidos por una emisora. En el manual, este término se elimina: “En los canales españoles triunfan producciones propias...”

En este mismo texto, se reconocen otras diferencias con relación al material con la intención de usar vocablos de uso más común para el lector. En primer lugar, en este se encuentra la construcción “... otro tipo de producciones que han desatado el fenómeno fan en todo el mundo. Son series de elevado presupuesto...”. La expresión *fenómeno fan*, referida al hecho social originado por personas que, en determinados momentos, viven con pasión aficiones que organizan como parte de su vida diaria (Thompson, 1998, citado por Busquet Duran, 2012), es sustituida por *éxito*. En segundo lugar, el fragmento “Entre los expertos, muchos señalan a la cadena norteamericana de cable HBO como la chispa de la explosión que hoy siguen otros canales y productoras”, la frase: “la chispa de la explosión que hoy siguen otros canales y productoras” es sustituida por “la principal productora de series”, lo cual evidencia un cambio de una expresión con lenguaje figurado a uno literal. En tercer lugar, en la oración “Se trataba de una serie con guiones sólidos, poblada por personajes moralmente inaceptables, a los que la audiencia, pese a

conocer su maldad, acabó por sentirse próxima.”, la locución preposicional “pese a conocer su maldad”, fue modificada por “a pesar de su maldad”, lo que evidencia un cambio en el léxico, pero no de significado, pues, según el *Diccionario de uso del español*, de María Moliner, las dos locuciones poseen el mismo significado.

En el mismo texto se observa, un cambio asociado a la precisión léxica. En la estructura: “Al final, lo que ocurre es que sea lo que sea lo que sucede a los personajes, hay la percepción de que se les conoce y al espectador le importa saber lo que les pasa”, el término *hay* es sustituido por *existe*. En este caso, el reemplazo está vinculado a la precisión léxica, el término *hay* se puede relacionar más con la situación o ubicación, es decir con el verbo estar, mientras que *existe* concierne al ser.

En el texto auténtico *10 ventajas y 10 desventajas de los libros electrónicos (Ebooks)*, se presenta la oración “Los ebooks no son objetos físicos independientes. Los ebooks necesitan de un lector electrónico, una computadora, un teléfono inteligente o algún otro artefacto para su lectura, y también de una conexión a Internet para comprarlos”. En el libro del estudiante, se elabora la construcción: “un lector electrónico (ordenador, iPad, móvil...)”, lo que hace suponer en el primer caso una enumeración de dispositivos, mientras en el segundo el lector electrónico incluye los términos: *ordenador, iPad o móvil*, lo cual constituye un caso de hiponimia. También, se observan ejemplos de sinonimia al suplir la palabra *ordenador* por *computadora*.

### **Cambios en las construcciones gramaticales**

En el texto auténtico *El secreto de sus ojos*, extraído de *La Higuera* se pueden identificar cambios a nivel gramatical en el manual en cuanto a las formas verbales. En el artículo original, se encuentra el fragmento: “... a su Juzgado se le **encomienda** la investigación sobre la violación y el asesinato de una mujer hermosa y joven” y “Expósito **asiste** a la escena del crimen, **es** testigo del ultraje y la violencia sufrida por esa muchacha”. En el libro del estudiante, los verbos pasan del tiempo presente al pretérito indefinido: *encomendó, asistió y fue*.

De igual forma, en *10 ventajas y 10 desventajas de los libros electrónicos (Ebooks)*, se aprecian modificaciones en la construcción sintáctica. La oración “Los

ebooks pueden tener más facilidad de piratería” se muestra en el manual como “Son más fáciles de piratear”. La perífrasis verbal de modalidad *puede tener* es reemplazada por el verbo copulativo *son*. También, el sustantivo *facilidad* se presenta como adjetivo: *fáciles* y el sustantivo *piratería*, cambia al infinitivo *piratear*. Asimismo, en el texto original *El turrón Dulce navideño por excelencia*, se puede leer “Turrón blando, donde la almendra es molida y mezclada con el resto de ingredientes”. En cambio, en el manual, se observa que la construcción verbal en voz pasiva *es molida* cambia a la forma impersonal *se muele*: “Para su preparación, la almendra se muele y se mezcla con el resto de los ingredientes”.

En este mismo texto auténtico, se pueden reconocer modificaciones en el uso de palabras funcionales. La construcción “Los Ebooks son portátiles. Usted puede llevar una biblioteca entera en un lector electrónico. No más maletines con libros en las vacaciones” es modificada de la siguiente forma: “Son portátiles: no más maletas llenas de libros para las vacaciones”. De esta manera, en el libro del estudiante, se añade la locución prepositiva *llenas de* en reemplazo de la preposición *con*. Además, se sustituye la preposición *en*, usada para indicar lugar o tiempo por la preposición *para*, que determina la finalidad de la acción, pero que también se puede usar en referencia a un tiempo.

### **Cambios en la ortografía**

Respecto del material auténtico *10 ventajas y 10 desventajas de los libros electrónicos (Ebooks)*, se realizaron las siguientes modificaciones. En el primer párrafo, se lee “Soy una defensora de los libros electrónicos pero para ser imparcial he recopilado opiniones que aparecen en Internet a favor y en contra, a las que he agregado mis propios comentarios”. En el material didáctico, se agregó, una coma antes de la conjunción adversativa *pero*.

En el texto *La casa del futuro: ¿cómo serán las casas en 100 años?*, se observan diversos cambios de acuerdo con la normativa establecida por la RAE en el 2010. La letra capital empleada en el original en la palabra *Casa* es sustituida por minúscula, ya que no es un sustantivo propio. Asimismo, se elimina la tilde en el adverbio *solo* y el demostrativo femenino *estas*. Además, se coloca en cursiva el anglicismo *stock*. Por otro

lado, en *10 ventajas y 10 desventajas de los libros electrónicos (Ebooks)* (Anexo 1), se sustituyó la mayúscula de la palabra *internet* y de la palabra *scriptorium*.

Por otro lado, destaca el caso de la noticia titulada *El ADN permite absolver a un acusado de un robo violento que había aceptado la condena*, publicada en el *Diario de Sevilla* y tomada en el manual como material auténtico. En el original, se lee la expresión “La sentencia fue dictada el 12 de abril de 2011 por el juzgado de lo Penal número 11 de Sevilla, que condenó a Ismael M. T...”, mientras que, en el libro del estudiante, el término *Juzgado* se escribe con mayúscula.

## **Manual Nuevo Avance 6**

### **Nivel textual**

#### **Cambios en la extensión**

La mayoría de los textos utilizados en el manual conservan la misma extensión que sus originales. Los cambios identificados consisten principalmente en breves recortes de una frase o de un párrafo corto. Sin embargo, destacan otros casos cuya reducción es mayor.

En el texto original *Relaciones interpersonales: virtuales y presenciales*, al cual se le ha añadido en el manual una numeración para dividir los apartados, se pueden identificar los siguientes recortes. Se eliminaron dos párrafos del primer apartado, así como no se consideró el segundo subtítulo: *¿Virtualidad o presencialidad?* También, se descartó un párrafo del subtítulo *Riesgos de las relaciones interpersonales en la red* denominado *Superficialidad y falsas identidades* y, en el subtítulo *Propuestas educativas para favorecer relaciones on-line saludables*, se eliminaron los comentarios. Otro ejemplo de cambios en la extensión se encuentra en el texto nombrado *Los internautas leen mejor*, reportaje extraído del diario *El País*. Este originalmente consta de 17 párrafos. Sin embargo, en el manual, solo se consideran los párrafos 1, 2 y 3, y parte de los párrafos 7, 8 y 9.

Asimismo, el texto original del diario *El País* denominado *Vago, a letras; empollón, a ciencias* consta de 7 párrafos. Sin embargo, en el manual, se eliminaron el segundo, sexto y séptimo. A su vez, solo se tomaron algunas oraciones del tercero, cuarto y quinto.

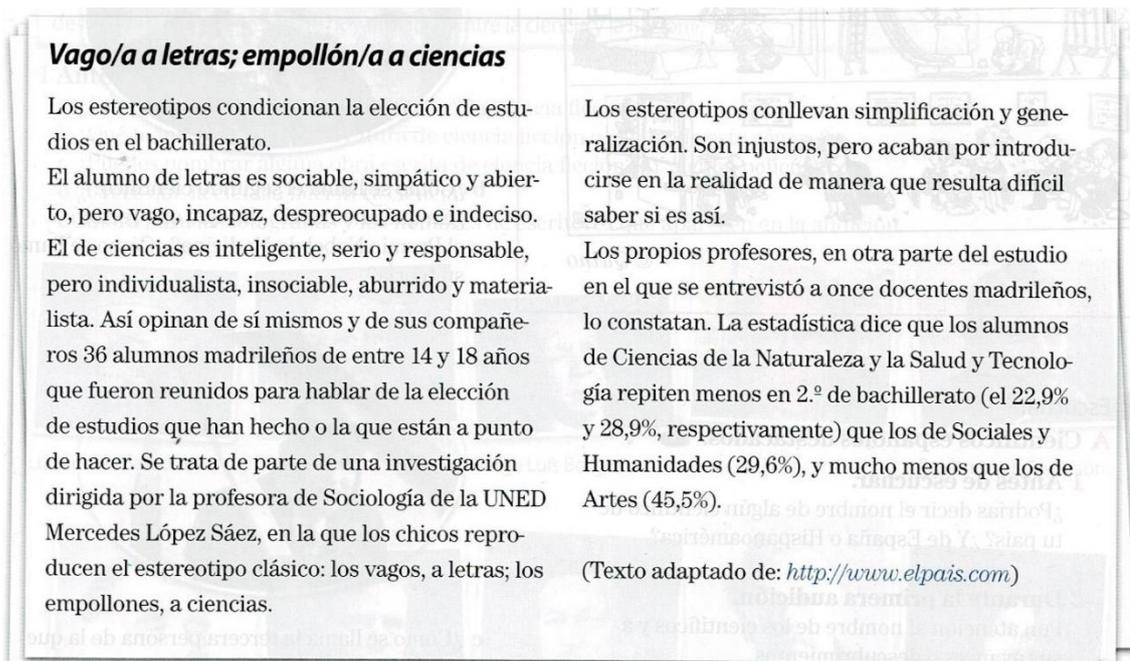


Figura 5: Nuevo Avance, página 89

## Cambios en la cohesión textual

Se pueden apreciar diversos cambios en relación con el uso de referentes y conectores. Destaca un fragmento del reportaje del diario *El País*: *Los internautas leen mejor*. En el manual, se añade la referencia *este plan* en relación con el programa de estudios académico, tal como se observa a continuación.

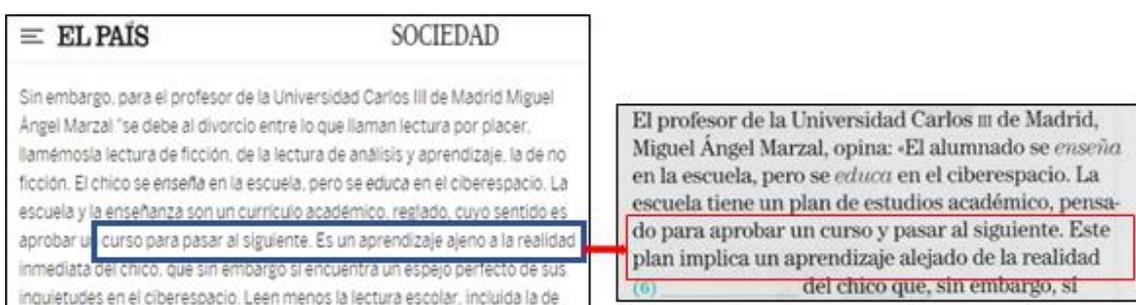


Figura 6: El País y Nuevo Avance, página 144

De igual forma, en el material auténtico llamado *37 Feria Internacional del Libro de Buenos Aires*, se señala: "La Feria del Libro de Buenos Aires es una verdadera ciudad literaria, en donde anualmente se dan cita autores, editores, librerías, distribuidores, educadores, bibliotecarios, artistas, comunicadores y más de un millón de lectores de todo

el mundo. Es la más grande de su tipo en el mundo de habla hispana”. En cambio, en el manual, se agrega un adjetivo demostrativo y un sustantivo que establecen una referencia de lo mencionado anteriormente: “La Feria del Libro de Buenos Aires es una verdadera ciudad literaria, en donde anualmente se dan cita autores, editores, libreros, distribuidores, educadores, bibliotecarios, artistas, comunicadores y más de un millón de lectores de todo el mundo. **Esta feria** es la más grande de su tipo en el mundo de habla hispana”.

### **Identificación de referencias**

En algunos casos, no se ha podido identificar el origen del material auténtico, pues no se registra en el manual la referencia de este. Por ejemplo, en la sección *De todo un poco*, ubicada en la unidad 3 del manual, se halla la sinopsis de la película *Nueve reinas* y del libro *El sueño del celta*. En ninguna se consigna la fuente de origen, lo cual en el primer caso dificulta la búsqueda del material auténtico y en el segundo la imposibilita.

Cabe señalar que algunos textos en el manual poseen dos fuentes de origen, pero solo se indica una de ellas. Ello se evidenció en el texto titulado *Viene Vargas Llosa: Por primera vez un Nobel abre la Feria del Libro*. En este se menciona como fuente a la Revista *Ñ Literatura* del diario *Clarín*. Sin embargo, los primeros dos párrafos corresponden a un texto publicado en Casamerica, denominado *37 Feria Internacional del Libro de Buenos Aires*. En este texto, se presenta una descripción detallada del evento.

### **Nivel lingüístico**

#### **Cambios en el léxico**

En el artículo del periódico *El País*, titulado *Vago, a letras; empollón, a ciencias*, se identifica un cambio en cuanto a la variedad diatópica. En el texto, se observa “...en la que los chavales reproducen el estereotipo clásico: los vagos, a letras; los empollones, a ciencias”. En el manual, el término *chavales*, propio de la variedad madrileña (*Catálogo de voces hispánicas*, 2021), se sustituye por *chicos*. Cabe destacar que se mantiene *empollón*, vocablo despectivo usado en España.

Además, se observan casos de cambios en la variedad diafásica en los que el registro coloquial se elimina. Por ejemplo, en el artículo *Soledad Puértolas nos trae*

relatos de mujeres en 'Compañeras de viaje', publicado en *Papel en blanco*, se lee el enunciado "Además se trata de un libro de relatos, el quinto de la autora, con lo que os podéis hacer una idea de las ganas que tengo de hincarle el diente". La expresión coloquial *hincarle el diente*, que se refiere a emprender una cosa o empezar a desenvolverse en ella (Baran À Nkoum, 2018), se reemplaza en el manual por *leerlo*.

Por otro lado, se identifican cambios de términos utilizando la misma familia léxica. En el reportaje del diario *El País* titulado *Los internautas leen mejor*, se encuentra la construcción "El informe PISA revela que los alumnos que más usan la Red desarrollan mayor comprensión lectora". En el manual, se cambia *los alumnos* por el colectivo *el alumnado*.

Otros aspectos relevantes en cuanto al léxico son los reemplazos de términos por otros de uso más frecuente o por términos menos connotados estilísticamente. Esta situación se evidencia en uno de los párrafos del texto *Navegaciones Extraordinarias El humilde petrel*.

**NAVEGACIONES EXTRAORDINARIAS**  
**El humilde petrel**  
POR PIPE SARMIENTO

'¡Eh Petrel! Cuaderno de un navegante solitario'. Con esta humildad describía el navegante vasco Julio Villar las narraciones que fue realizando en su sorprendente y pionera vuelta al mundo en un diminuto barco de vela de 7 metros de eslora. Tras cuatro años de travesía, las compiló en su libro '¡Eh Petrel!' (Juventud), una verdadera 'biblia' que todos los que navegamos por placer hemos leído al menos tres veces.

Este donostiarra, nacido en 1943, a los 25 años dejó sus estudios para zarpar desde Barcelona en su barco de fibra construido en Francia llamado Mistral, con el que lograría culminar la vuelta al planeta. En su periplo cruzó el Atlántico, pasó por el canal de Panamá, hizo escala en las islas Galápagos, en las Marquesas, Tahití y las Fidji, para continuar después por Nueva Zelanda y Australia y entrar al océano Índico navegando hasta Madagascar y Ciudad del Cabo. Desde allí, puso proa a España, remontando de Sur a Norte el Atlántico, hasta alcanzar el pueblo vasco de Lequeitio, donde concluyó su hazaña.

Julio nació en San Sebastián en 1943, a los 25 años dejó sus estudios para zarpar desde Barcelona (3) construido en Francia y llamado Mistral; con él consiguió dar la vuelta al planeta. En su viaje cruzó el Atlántico, pasó por el canal de Panamá, hizo escala en las islas Galápagos, en las Marquesas, Tahití y las Fidji, para continuar después por Nueva Zelanda y Australia y entrar al océano Índico navegando hasta Madagascar y Ciudad del Cabo. Desde allí se dirigió a España su- biendo de Sur a Norte el Atlántico, (4) de Lequeitio, donde terminó su hazaña.

Figura 7: Reportaje de Pipe Sarmiento y *Nuevo Avance*, página 160

Al comparar el párrafo original con el auténtico, se contabilizan tres casos vinculados a la sustitución de palabras. El primer cambio se aprecia en el reemplazo del gentilicio de los nacidos en San Sebastián. Se elimina la palabra *donostiarra* y se indica el lugar de nacimiento: *San Sebastián*. El segundo se refiere a la palabra *periplo*, cuyo significado es circunnavegación. Este término es sustituido en el manual por *viaje*. En este caso, la palabra original es mucho más precisa con relación al contexto, pero su uso es menos frecuente. El tercer ejemplo lo constituye la permuta de *remontando*, que alude a navegar aguas arriba en una corriente, por el vocablo subiendo. Otro reemplazo de este tipo es el cambio de *concluyó* por *terminó*. Asimismo, en este fragmento, también, se reconoce el cambio de la locución coloquial *poner a proa* por *se dirigió*, lo que evidencia una modificación en el registro: de coloquial a formal.

Finalmente, un caso destacable es el cambio de un conector de consecuencia por otro de su mismo tipo. En el fragmento del texto original de la novela de Ana María Matute *Olvidado Rey Gudú*, se lee “– Es que -dijo el Trasgo- también le será negada la capacidad de amistad, y la capacidad de todo afecto. **Y por ende**, tampoco te amaré a ti”. No obstante, en el texto del manual, *por ende* cambia a *por tanto*: “– Es que -dijo el Trasgo- también le será negada la capacidad de amistad, y la capacidad de todo afecto. **Y, por tanto**, tampoco te amaré a ti.

### **Cambios en las construcciones gramaticales**

En el fragmento de la novela de Ana María Matute *Olvidado Rey Gudú*, se observa un cambio en el orden de la construcción sintáctica. En la novela, se aprecia la oración: “Y como **las enseñanzas por vosotros recibidas y mi propia experiencia me han mostrado**”. Sin embargo, en el manual, se lee: “Y como **me han mostrado vuestras enseñanzas y mi propia experiencia**”. Además, se cambió el pronombre *vosotros* por el adjetivo *vuestras*, que modifica a *enseñanzas*.

En este mismo texto, se identifica la oración “**Trátase**, lo digo de una vez, de incapacitar totalmente a Gudú para cualquier forma de amor al prójimo”, se aprecia la forma verbal con pronombre enclítico *trátase*, mientras que, en el libro del estudiante, se prefiere el uso de proclítico “**Se trata** de incapacitar totalmente a Gudú para cualquier forma de amor al prójimo”. Además, otro ejemplo de modificación se aprecia en el

cambio del pronombre átono *le* por *lo*. El texto original versa “No tengo nada que oponer a que Gudú no me ame: con que le ame yo, a él basta”. Sin embargo, en el manual, el pronombre *le* cambia por *lo*: “Con que lo ame yo a él, basta”. En este cambio, se observa un uso más actual del español.

En el reportaje titulado *Los internautas leen mejor*, publicado por el diario *El País*, se reconoce el siguiente cambio en cuanto al libro del estudiante. El enunciado auténtico dice “No parece haber evidencias científicas de que el tiempo dedicado a navegar por Internet o a chatear con los amigos sea un tiempo sustraído a la lectura por placer”. No obstante, en el manual del estudiante, se lee “No hay evidencias científicas...”. Como se observa, se reemplaza la perífrasis verbal *parece haber* por el verbo impersonal *hay*. Cabe señalar que esta modificación sintáctica altera el sentido original de la oración.

También, destaca el caso del material auténtico extraído del texto *Navegaciones Extraordinarias: El humilde petrel*. En este se encuentra la cita “Sin dinero, pero repleto de entusiasmo, valor e ilusión, Julio Villar se **lanzaría** al mundo de los soñadores felices, de los seres que **supieron** renunciar a casi todo para conquistar la paz consigo mismo”. En cambio, en el manual, el verbo en modo condicional *lanzaría* es sustituido por el verbo pretérito simple en modo indicativo **lanzó**. Otro cambio es la conjugación del verbo saber. Este cambia del verbo pretérito perfecto simple *supieron* al presente **saben**.

A su vez, se identifican cambios en la construcción sintáctica que conducen a modificaciones en la puntuación. Por ejemplo, en el extracto de la novela *El orden alfabético* de Juan José Millás, se encuentra el enunciado siguiente “Una cosa parecía cierta, y es que el diccionario y su versión gigante, la enciclopedia, eran como neveras en cuyo interior las palabras se mantenían disponibles, frescas”. Sin embargo, en el libro del estudiante, se reemplaza el pronombre relativo *cuyo*, que subordina al verbo *mantenían*, por el adjetivo posesivo *su*. De esta manera, la frase subordinada pasa a ser una oración: “Una cosa parecía cierta, y es que el diccionario y su versión gigante, la enciclopedia, eran como neveras. En su interior las palabras se mantenían disponibles, frescas”

## **Cambios en la ortografía**

Al comparar el título original del artículo del diario *Clarín* con el texto presentado en el manual, se encuentran las siguientes variaciones. En el diario se lee: “Viene Vargas Llosa: por primera vez un Nobel abre la Feria del Libro”, mientras que en el libro del aprendiente se usó letra capital también al inicio de la segunda oración y se colocó un punto al final de esta: “Viene Vargas Llosa: Por primera vez un Nobel abre la Feria del Libro.” Asimismo, en el primer párrafo del material auténtico, se observa: “Con cerca de 47 mil metros cuadrados (14 mil de expositores), la de este año será la Feria del Libro con mayor superficie”. No obstante, en el libro del estudiante, se presentan las siguientes modificaciones: de “47 mil” a “47 000” y de “14 mil” a “14 000”. Este cambio puede estar vinculado a que el aprendiente puede comprender con más claridad los guarismos que la combinación entre guarismos y letras. Asimismo, la RAE lo establece como norma.

En el texto denominado *Tres millones de cajas contra el dolor ajeno*, publicado en el diario *El Mundo* el 24 febrero de 2011, se identifica la tilde en pronombres demostrativos, por ejemplo, “Ése es el número de unidades que las 40 empresas de distribución farmacéutica han llevado hasta las farmacias de toda España en los tres primeros meses de la campaña de Médicos Sin Fronteras (MSF)”. Sin embargo, en el manual, se omite la tilde en el demostrativo *ese* de acuerdo con lo señalado en la nueva edición de la *Ortografía de la lengua española*, dada en el año 2010.

## **Manual Agencia ELE**

### **Nivel textual**

#### **Cambios en la extensión**

Los textos auténticos identificados en el manual *Agencia ELE* presentan cambios de extensión en la mayoría de los casos. Se han evidenciado reducciones en relación con el texto original. Al respecto, destacan los siguientes ejemplos. En el texto llamado *10 consejos para trabajar en el extranjero*, que se incluye en la página 20 del libro del aprendiente, se observa el recorte de los dos primeros párrafos, los cuales contextualizan la situación de búsqueda de trabajo a nivel internacional. En el manual, solo se consigna una breve presentación del decálogo e, inmediatamente después, los diez consejos.

Asimismo, el artículo del diario *El País: La vida ligera* contiene en su versión original 12 párrafos, mientras que en el manual solo se consideran tres. También, resalta el texto titulado *Crear en el ser humano: Emilio Calatayud, magistrado del Juzgado de menores de Granada* de la *Revista Fusión*. De este artículo solo se consideró el párrafo de introducción de la entrevista que se realiza al magistrado. Finalmente, se encuentra el caso del material auténtico publicado en el portal tecnológico *Baquía*. El texto denominado *A Cervantes le hubiera gustado leer aquí* comprende 9 párrafos. En cambio, en el manual, se aprecian solo los dos primeros.

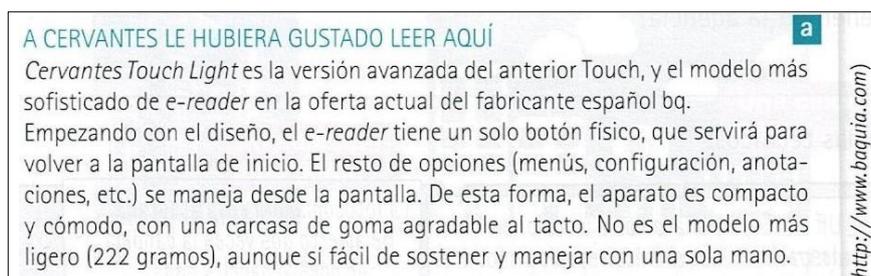


Figura 8: Agencia ELE, página 124

## Cambios en la cohesión textual

En los diferentes textos analizados, se han identificado cambios en relación con la cohesión textual. Con respecto al uso de marcadores discursivos, se puede precisar el caso del material titulado *Casas inteligentes*, en el que se ha añadido en la versión del libro el conector adversativo *sino que*.

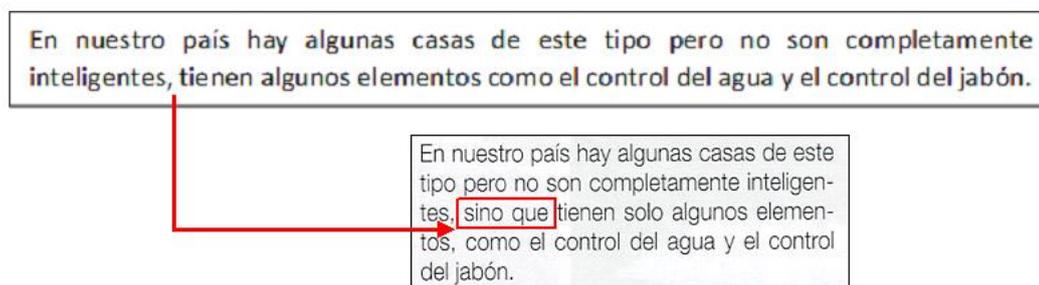


Figura 9: Portal Club Planeta y Agencia ELE, página 122

Asimismo, se han registrado textos en los que el conector se ha eliminado. Por ejemplo, en el material auténtico *Leyenda urbana*, se observa que el conector causal *de modo que* es excluido en el libro, tal como se observa a continuación.

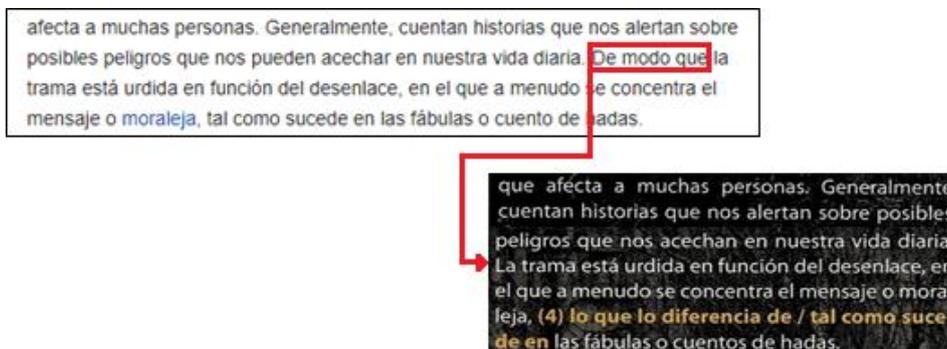


Figura 10: Wikipedia y Agencia ELE, página 156

Finalmente, en el texto original *Qué hacer si te pica una abeja*, tomado de la red social *Taringa.net*, se leen las siguientes indicaciones dispuestas de manera vertical.

- Lavar bien la zona afectada, con agua y jabón.
- Aplicar, sobre la picadura, hielo envuelto en un trozo de tela durante 10 minutos, retirarlo durante otros 10 minutos y repetir el proceso.

Figura 11: Taringa.net

En cambio, en el libro del estudiante, se lee “Lava bien la zona afectada, con agua y jabón y aplica, sobre la picadura, hielo envuelto en un trozo de tela durante 10 minutos, retirarlo durante otros 10 minutos y repetir el proceso”. Como se aprecia, se agregó el conector de adición y para unir las acciones que se deben realizar, lo cual permite que el estudiante refuerce la noción de texto como un conjunto de ideas cohesionadas de manera ordenada y clara.

## Identificación de referencias

En el manual del estudiante, en varios casos, no se consigna la referencia del material original. Ello se evidencia en los siguientes textos. *¿Qué tipo de jefe tienes?* Es una adaptación del material auténtico titulado *Los 10 tipos de jefe que no te gustaría tener* de Juan Martínez de Salinas. Este documento se encuentra publicado en la página *managersmagazine.com* desde el 10 de febrero de 2010. Asimismo, la lectura *Viajeros por el mundo* está conformada por fuentes de dos páginas diferentes, las cuales detallan

una clasificación de 7 tipos de viajeros. Los 6 primeros se toman del *blog Los apuntes del viajero* y el último, de la *web [www.portaldeluruguay.com](http://www.portaldeluruguay.com)*.

Asimismo, se muestran algunos textos que no coinciden con las referencias señaladas. Por ejemplo, en la página 152 del manual, se distingue una noticia, cuya dirección electrónica es [www.dogguie.net](http://www.dogguie.net), donde no se encontró el texto. Esta publicación se ubicó en la página *web Roadster Sport Club* con el título *8 jóvenes del Reino Unido roban 9 coches de lujo y suben las fotos a Facebook*, y data de 2013.

## **Nivel lingüístico**

### **Cambios relacionados al léxico**

En el manual, se establecen cambios en relación con el material auténtico vinculados a la variante diatópica. En el texto *Viajeros por el mundo*, el cual es tomado del *blog Mochileros extremos*, se lee el fragmento “... prefieren dormir en la calle o cualquier lugar con tal de no pagar unos pocos pesos por un camping o una cama de hotel; no usan un sólo *micro* y son capaces de estar días en la ruta con tal de ser llevados a dedo”. En el libro del estudiante, se cambia el vocablo *micro*, utilizado para denominar al autobús en Argentina, Chile y Perú por *transporte público*.

Asimismo, en el material auténtico titulado *Fútbol auténtico*, se reconoce una modificación en una expresión que evidencia una variante diafásica. En el manual, la expresión coloquial “nada que enmierde cada cita” se elimina. Este cambio obedece a buscar un registro más formal del español.

Es importante mencionar otros cambios en cuanto al léxico. Por ejemplo, si se compara uno de los párrafos del texto auténtico *Los 10 tipos de jefe que no te gustaría tener*, el cual es denominado en el manual *¿Qué tipo de jefe tienes?*, se aprecian diversas modificaciones que se resaltan en las siguientes imágenes.

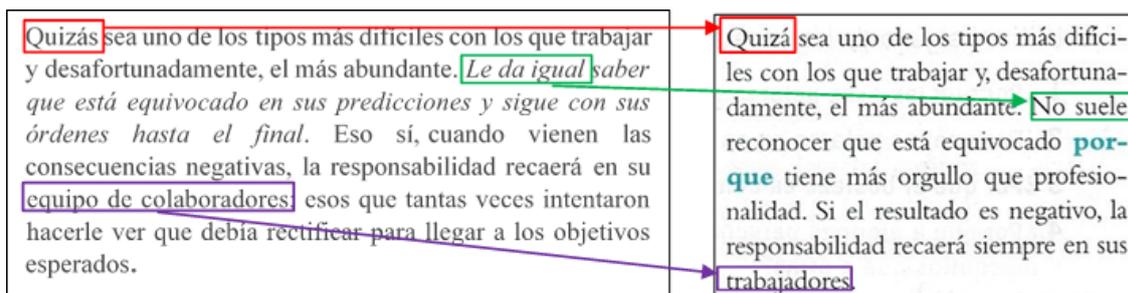


Figura 12: Web Managersmagazine: Tipos de Jefes y Agencia ELE, página 87

Como se aprecia, el adverbio *quizás* es sustituido por *quizá*. Ambos vocablos son válidos, pero *quizá* es la fórmula original y de mayor preferencia por la RAE. En la oración que continúa, la frase *Le da igual saber* es cambiada por la construcción *No suele*. De esta manera, la locución verbal coloquial *da igual*, que significa ser indiferente, se elimina. También, se identifican construcciones que son sustituidas por otras significan lo mismo: *equipo de colaboradores* por *trabajadores*. Lo mismo ocurre en el material auténtico *Leyenda urbana*. El vocablo *América del Norte* es reemplazado por *Norteamérica*. Ambas son designaciones correctas del subcontinente americano que engloba el conjunto de países situados al norte de México y al propio México (RAE, 2020).

En el mismo texto, se identifica el reemplazo de palabras por otras de diferente familias léxica en busca de una mayor precisión. Por ejemplo, en la expresión “La historia del submarinista calcinado que es recogido accidentalmente por un avión contra incendios y lo deja caer sobre el fuego...” la palabra *submarinista*, que alude a la persona que tripula un submarino, es cambiada por *buzo*, que refiere al individuo que hace inmersiones bajo el agua con un equipo para respirar. Lo mismo ocurre en el texto *Cómo hacerse millonario*. En el material auténtico, se usa el término “¿Arruinado?”. En cambio, en el manual, *¿En bancarrota?*, cuyo significado alude específicamente a la pérdida económica, mientras que *arruinado* tiene en primera acepción el significado de destruir e, incluso, en El Salvador, desvirgar. De esta forma, se sustituyó un vocablo por otro más preciso. Similar situación se encuentra en el material original llamado *Se puede vivir sin tecnología*. En este *blog*, se lee “Con esto no quiero decir que las tecnologías llegaron para arruinarnos la vida, pero en algunos casos nos sobrepasamos con su uso”. Sin embargo, en el libro del estudiante, la palabra *sobrepasamos* es cambiada por *excedemos*.

Si bien el término *sobrepasar* significa exceder en primera acepción, también, se refiere a adelantar, abusar o no respetar los límites morales. Por lo tanto, de acuerdo con el contexto de la oración, el vocablo *exceder* es mucho más preciso, ya que significa superar límites.

Es necesario señalar el caso de expresiones diferentes cuyos significados son análogos. En *Se puede vivir sin tecnología*, se observa la oración “En el tiempo en que se vive, los niños ya no desarrollan actividades tales como ir a la plaza...”. La estructura *En el tiempo en que se vive* se reemplaza por el término *actualmente* de igual significado en este contexto.

Además, se reconoce un caso de metonimia. En el texto original denominado *La vida ligera*, difundido en el diario *El País*, se muestra la construcción “... el muchacho de sudadera y Adidas”. Sin embargo, en el libro del aprendiente, la palabra *Adidas* es reemplazada por *deportivas*. De esta manera, se elimina la metonimia de marcas comerciales por objetos.

Asimismo, se han desplazado formas arcaizantes. En el texto original *El problema del tabernero*, se encuentra el enunciado “Y hete aquí que el tabernero tras unos segundos de reflexión se las ingenia para servir los 4 litros exactos...”. La forma *hete aquí*, que significa «de repente» y que constituye más una fórmula literaria (Lapesa, 1968), es cambiada, en el manual, por *así*, referido a «de esta manera».

En el texto *Tipos de viajeros*, se identifica la oración “... sabe perfectamente cuántos países ha visitado y ve la Tierra como un tablero de Risk”. No obstante, en el manual se observa el siguiente cambio “... sabe perfectamente a cuántos países ha viajado y tiene un mapa en el que marca qué lugares ha visto”. Como se evidencia, se presenta un caso de sinonimia al reemplazar el verbo *ha visitado* por *ha viajado*, ya que ambos términos refieren a trasladarse. Asimismo, se elimina el enunciado *ve a la tierra como un tablero de Risk* por una estructura análoga más general *tiene un mapa en el que marca qué lugares ha visto*. Esta última expresión sustituye la referencia al juego de mesa en el que se marca el territorio conquistado. Este cambio se produce probablemente con la intención de que el mensaje sea más accesible para el lector que desconoce el juego *Risk*.

## Cambios en la construcción gramatical

En el análisis de los textos auténticos y los presentados en el libro del estudiante, se distinguen cambios en la construcción sintáctica. Por ejemplo, en el documento original *Qué hacer si te pica una abeja*, se lee el enunciado: “No utilizar pinzas ni presionarlo con los dedos, ya que se puede apretar el saco de veneno y aumentar la cantidad inoculada”. No obstante, en el manual, la forma nominal del verbo *utilizar* es sustituida por la forma verbal *No utilices*.

También se aprecian modificaciones en los sintagmas verbales. En el artículo *La vida ligera*, destaca el enunciado “La gran enseñanza de esta crisis es que nos ha hecho conscientes de nuestra fragilidad, nos ha enseñado que las posesiones materiales y el acopio son elementos de otra época”. Este fragmento presenta los verbos en pretérito perfecto compuesto *ha hecho* y *ha enseñado*, mientras que, en el libro, se cambia al presente simple *hacen* y *enseñan* respectivamente. Asimismo, en el material auténtico, *Perdese en la selva* se observa la oración “Si no tenemos un mapa, quizá podamos identificar algún rasgo característico del terreno que hayamos visto antes de perdernos”. Los verbos en presente del modo indicativo *tenemos* y *podamos* son, en el libro, modificados por los verbos en pretérito imperfecto del modo subjuntivo *tuviéramos* y *podríamos*. Cabe señalar que, en este último caso, estos cambios se vinculan con el tema desarrollado en el manual.

En el mismo texto, se registran cambios en los argumentos. Por ejemplo, en la oración siguiente:

“La crisis **ha puesto** en entredicho el valor del ahorro, y el de la casa con hipoteca, dos esfuerzos en los que inviertes toda tu vida y que, como ha quedado plenamente demostrado, pueden evaporarse con la siguiente maniobra de los cuatro gordos del Cohiba”

No obstante, en el manual, “**Ha quedado** en entredicho el valor del ahorro, y el de la casa con hipoteca, dos esfuerzos en los que inviertes toda tu vida y que, como ha quedado plenamente demostrado, pueden evaporarse en cualquier momento”

Como se aprecia, el argumento que funciona como sujeto *la crisis* se eliminó. Además, al cambiar el verbo transitivo *ha puesto*, que indica cambio repentino de un estado, por *ha quedado*, que señala cambio permanente, el fragmento “el valor del ahorro, y el de la casa con hipoteca, dos esfuerzos en los que inviertes toda tu vida y que, como ha quedado plenamente demostrado, pueden evaporarse en cualquier momento”, que funcionaba como complemento directo, pasa a ser sujeto y único argumento de la oración. Asimismo, se reemplazó la expresión “con la siguiente maniobra de los cuatro gordos de Cohiba” por “en cualquier momento”.

En el texto extraído del portal de referencia Wikipedia *Leyenda urbana*, se reconoce la oración “Generalmente, cuentan historias que nos alertan sobre posibles peligros que nos pueden acechar ...”, mientras que el libro del aprendiente cambia la perífrasis verbal modal *pueden acechar* por el verbo en presente indicativo *acechan*.

Por último, en la página *Tipos de viajeros* del blog *Los apuntes del viajero*, se identifica la oración “sabe perfectamente cuántos países ha visitado”, mientras que, en el manual, se lee “... sabe perfectamente a cuántos países ha viajado”. En este enunciado, se observa que se añade una palabra funcional, la preposición *a*, como parte de la construcción que corresponde al verbo *ha viajado*, ya que la construcción corresponde a un complemento de régimen preposicional de dirección o destino.

### **Cambios relacionados a la ortografía**

En el manual, se han identificado diversas modificaciones en cuanto al uso de algunos signos de puntuación. Para este trabajo, se seleccionaron cuatro que corresponden al texto original denominado *Casas Inteligentes*, extraído de la web mexicana *Club Planeta*. En primer lugar, se identifica, en el texto auténtico, la oración “Este tipo de construcciones abre la posibilidad de desarrollar con el tiempo, nuevos tipos de viviendas y mobiliario interno...”. En el libro del estudiante, se agregó un coma al iniciar el circunstancial desplazado *con el tiempo*. En segundo lugar, en la oración “Aunque su principal desventaja radica en el precio ya que éste es más elevado que el del resto de los hogares y depende de las facilidades con que cuente la vivienda...” En el manual, se añadió una coma antes del conector causal *ya que*. En tercer lugar, se eliminó la tilde del demostrativo *este*. En cuarto lugar, en la versión original, se lee “cuentan con dispositivos

automáticos de control cómo lo son: alarmas para intrusión y pánico ...”. En este fragmento, se identifica el uso incorrecto del acento ortográfico en el término *cómo*, pues, en el enunciado, no tiene carácter interrogativo ni exclamativo. También, se reconoce un error en cuanto a puntuación. De acuerdo con *Ortografía de la lengua española* (2010), después del verbo ser, no es correcto interponer dos puntos, pues no se debe separar el verbo copulativo de su atributo. Ambos errores son corregidos en el libro del aprendiente: “cuentan con dispositivos automáticos de control como: alarmas para intrusión y pánico ...” Sin embargo, el enunciado que se redactó, también, incurrió en otro error de puntuación al colocar dos puntos luego de *como*.

Asimismo, en la página *Psico Activa*, apartado *Enigmas y juegos de ingenio*, se lee el título que se adjunta en la *Figura 12*. En cambio, en el libro del estudiante la grafía *v* cambia, como lo indica, la regla a *b*.



*Figura 13: Blog Psico Activa*

Finalmente, en el texto auténtico *Se puede vivir sin tecnología*, se muestra el enunciado “Pero no olvidemos que a un niño le hacen falta otras cosas aparte de Internet...”. En cambio, en el manual, internet se escribe con minúscula por considerarse un nombre común referido al servicio. Además, en el texto de la *Revista de Letras* titulado *Empieza a leer «Articuentos completos», de Juan José Millás*, se observa la última oración “Pero, sobre todo, para hacerse adicto a ese mundo paralelo que sólo el maestro Millás es capaz de vislumbrar”. En el libro del aprendiente, el adverbio de modo *solo* se ha redactado sin tilde, lo cual corresponde a la normativa establecida por la Real Academia de la Lengua Española.

## **Manual Aula internacional**

### **Nivel textual**

#### **Cambios en la extensión**

En cuanto a los cambios en la extensión, se observan recortes en relación con los materiales auténticos en diversos tipos de textos: noticias, entrevistas, foros y poemas.

Destacan dos casos. Uno de ellos está referido a la noticia titulada *El Barcelona gana el clásico, se reengancha y el Atlético líder*, publicada en el diario español *Mundo Deportivo*. En su versión original, cuenta con diecisiete párrafos, pero, en el manual, solo se consignan los tres primeros. A continuación, se presentan las imágenes del texto en el manual.



Figura 14: Aula internacional, página 19

Lo mismo ocurre en el diario *Marca* con la noticia *El Madrid pierde 31 partidos después*. Esta consta de ocho párrafos y un subtítulo. Como se observa, en la figura 15, el texto es reducido a cuatro párrafos.



Figura 15: Aula internacional, página 19

## Identificación de referencias

En el manual *Aula internacional*, se contabilizaron 48 textos. Solo se registran las referencias en ocho casos. De los restantes, tras una búsqueda, se logró identificar únicamente las referencias de nueve materiales auténticos. Uno de ellos, por ejemplo, figura la página 34, donde se consigna un texto que menciona a los participantes de un foro en una asamblea local. Este texto se identificó en el foro interactivo *Turismo tranquilo para el Roquedal de la costa*, cuya dirección electrónica es <https://roquedal.foroactivo.com/t2-turismo-tranquilo-para-roquedal-de-la-costa#7>. En muchos casos, se indica que los textos incluidos en los manuales provienen de diarios digitales españoles, pero solo en cuatro ocasiones se menciona el nombre del periódico.

En comparación con los otros manuales seleccionados en este trabajo, se identificaron menos materiales auténticos para el análisis. La dificultad para identificar la procedencia del texto puede deberse a dos motivos. El primero consiste en que es probable que los textos hayan sido objeto de diversas modificaciones, lo que imposibilita identificar el original. La segunda razón se relaciona con el hecho de que los textos presentados hayan sido creados para el manual. Por ello, no serían parte del estudio teniendo en cuenta la definición de material auténtico que manejamos en este trabajo.

## Nivel lingüístico

### Cambios en el léxico

Se identifican diversas modificaciones respecto del material auténtico *Roquedal de la costa: ¿Un pueblo tranquilo?* En el primer párrafo, el texto original presenta el fragmento “ofrecen artesanía y productos locales como la miel de romero o las aceitunas negras”. En el manual, el enunciado *las aceitunas negras* es sustituido por *el aceite de oliva*, lo que evidencia una metonimia, ya que se ha reemplazado la materia prima por el producto. Asimismo, en el texto auténtico se lee la construcción “... se pueden saborear las anchoas recién pescadas y cocinadas a la brasa”, mientras que, en el manual, el término *anchoas* es reemplazado por *sardinias*, lo cual no es preciso, pues son dos peces diferentes. Sin embargo, este tipo de pez puede ser más conocido que el anterior. Además, líneas más abajo, en el texto original, se encuentra la oración “Como reza el lema de la

asociación: ...”. En cambio, en el libro del estudiante, el verbo *reza*, de uso coloquial, es sustituido por *dice*.

Un caso de sinonimia se identifica en el foro [Turismo tranquilo para Roquedal de la Costa](#). En el texto original, se muestra la siguiente descripción: “dueño de lo chiringuito de hamburguesa en la playa...”. Sin embargo, en el manual, cambia el término *dueño* por *propietario*. Sin embargo, se mantuvo el término *chiringuito*, que de acuerdo con la RAE alude a un quiosco o puesto de bebidas al aire libre. Cabe señalar que cambia *lo* por la palabra funcional *un*.

En la página 22 del manual del estudiante, se lee el título *Turismo sin prisas*, mientras que el texto original se titula *Turismo antiprisas*. La palabra compuesta *antiprisas* es reemplazada por *sin prisas*. El prefijo *anti* se eliminó y se agregó la preposición *sin* antes del sustantivo *prisas*. Cabe señalar que el término *antiprisas* no figura en el diccionario de la Real Academia de Lengua Española, lo que puede justificar el cambio.

También, destacan casos de sustitución de un conjunto de palabras por un término de igual significado. En la página de referencia Wikipedia, apartado *Encierro* del texto *Tauromaquia*, se encuentra el fragmento “una manada no muy numerosa de toros”. En el manual, esta expresión se sustituye por “varios toros”.

### **Cambios en las construcciones gramaticales**

Se observan modificaciones en cuanto al uso de palabras funcionales. En algunos casos, se sustituye una preposición por otra. Por ejemplo, en el material auténtico *Roquedal de la costa: ¿Un pueblo tranquilo?*, se encuentra la frase “Por sus estrechas y empinadas calles”, mientras que, en el manual, *por* es cambiado por *en*. También, en este mismo texto, destaca el fragmento “uno de los pocos paraísos mediterráneos que no ha sucumbido a la tentación del dinero fácil y de la construcción descontrolada”. No obstante, en el libro, se añadió el adverbio *aún* para construir la frase: “uno de los pocos paraísos mediterráneos que no ha sucumbido aún a la tentación del dinero fácil y de la construcción descontrolada”. El agregar este adverbio genera un cambio en el significado,

pues se establece un matiz temporal. Se indica que no ha sucumbido, pero podría ocurrir en un futuro.

Cabe señalar un cambio registrado en la entrevista publicada por el diario La Vanguardia titulada *Avelina Lésper: "El arte contemporáneo es un fraude"*. En esta, se menciona la expresión “Todo el tiempo quien se equivoca es el espectador, el artista y la obra es infalible. En cambio, en el libro del aprendiz, se corrige discordancia y se cambia el verbo *es* por *son*.”

### **Cambios en la ortografía**

Se identifican cambios en cuanto a los signos de puntuación. En el libro de Gabriel García Márquez *Relato de un naufrago*, capítulo V, se lee el siguiente fragmento: “Ya no había luces, pero los sentía rondar en la oscuridad, rasgando la superficie tranquila con el filo de sus aletas. Desde ese momento no volví a sentarme en la borda después de las cinco de la tarde”. Sin embargo, en el manual, el punto y seguido cambia a punto y aparte.

Además, en la noticia titulada *Un vuelo de Malaysia Airlines con 239 personas a bordo pierde el contacto con la torre de control*, extraída del diario *BBC*, se encuentra el enunciado “El vuelo MH370 salió de Kuala Lumpur a las 00.41 hora local (17.41, hora peninsular española) ...”. En cambio, en el manual del estudiante, el punto para separar las horas de los minutos es reemplazado por dos puntos. Si bien usar el punto no es incorrecto, la RAE considera como separador oficial los dos puntos.

### **Manual Pasaporte**

#### **A nivel textual**

#### **Cambios en cuanto a la extensión**

De los 61 textos analizados e identificados en formato digital, solo dos materiales auténticos presentaron la misma extensión en el manual: *¿Qué tipo de cuenta bancaria debo abrir?*, tomado de la página *Yahoo Respuestas*, y la letra de la canción *Gracias a la vida*.

Los 59 textos restantes presentaron modificaciones en su extensión. Se identificaron cambios relacionados con la omisión de oraciones, así como recortes de diversos párrafos. Destacan dos ejemplos. El artículo titulado *Los españoles aumentan su interés por la ciencia y la tecnología* presenta siete párrafos en su versión original, publicada en el periódico *El País*. Sin embargo, en el libro, se observan solo cuatro párrafos en total y estos, además, presentan varios recortes. Asimismo, la noticia *Científicos creen que las personas genéticamente diferentes se atraen más*, extraída del diario *ABC Economía*, cuenta con seis párrafos, mientras que, en el manual, únicamente se incluyó la mayor parte del primero tal como se aprecia en la imagen. Los otros cinco fueron eliminados.

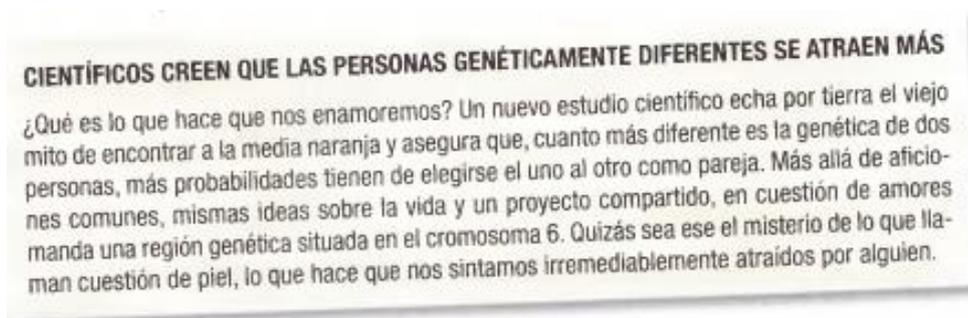


Figura 16: Pasaporte, página 29

### Identificación de referencias

De los textos analizados en el manual, 26 presentan referencias que corresponden con el material auténtico. Además, en cuatro casos, las referencias no conducen a la página del respectivo original. Asimismo, en dos casos, al ingresar al sitio web, se lee un aviso que indica que no se puede acceder al espacio señalado; ello ocurre en las siguientes direcciones electrónicas: <http://www.oni.escuelas.edu.ar/> y [http://www.telepolis.com/amor\\_y\\_amistadhombre\\_ideal.htm](http://www.telepolis.com/amor_y_amistadhombre_ideal.htm). En otros dos casos, los textos se identificaron en páginas distintas de las referidas en el libro del aprendiente. Por ejemplo, en el manual, se indica que el texto *El muralismo* es extraído de *Wikipedia*, pero la redacción presentada se asemeja más a la publicada en la página *Eduared* (<https://www.ecured.cu/Muralismo>).

La mayoría de los textos usados en el manual no presentaban referencias que permitan establecer el origen del texto auténtico. A pesar de ello, en 35 casos, sí se logró determinar su procedencia en línea. Por ejemplo, el texto de la página 166, denominado *Islas Canarias*, corresponde a la dirección electrónica <http://www.gobiernodecanarias.org/icasel/prevecan09/sede.htm> y tiene por título *Turismo de Canarias sobre la isla de El Hierro*.

También, en algunos casos, el libro señala como fuente páginas que, con el pasar de los años, pueden ser editadas y los datos cambiados. Destaca el caso de la página web del banco *BBVA*. En el manual, publicado en 2010, se lee: “BBVA es un grupo multinacional de servicios financieros formado por: profesionales: 108.000, clientes: 47 millones, presencia: 30 países, con oficinas centrales en 13 países y sucursales 17...”, mientras que, en el portal en línea actual, las cifras han cambiado tras 10 años de la publicación del libro. De esta manera, se observa: “BBVA es un grupo multinacional de servicios financieros formado por personas: más de 114.000 empleados, 51 millones de clientes de 31 países, contando con 8.135 oficinas y 24.337 cajeros...”.

### **Cambios en la cohesión textual**

Entre los cambios más destacados, se observa el uso de referentes. En el texto auténtico *El plan Bolonia*, tomado de Wikipedia, se distingue el enunciado “...seguimiento diario al trabajo personal del alumno mediante evaluaciones continuas. Para llevar a cabo la evaluación continua se proponen ...”. En cambio, en el libro, se sustituye *evaluación continua* por *estas*, referente de *evaluaciones continuas*, y se aprecia “... seguimiento diario al trabajo personal del alumno mediante evaluaciones continuas. Para llevar a cabo **estas**, se proponen ...”

Asimismo, otra modificación frecuente es agregar o eliminar marcadores discursivos. Destaca un fragmento del texto *Fútbol*, extraído de *Wikipedia*. En el manual, se adiciona el conector *también* antes de presentar el nombre con el que se conoce este juego en español. Asimismo, en la oración “Es ampliamente considerado el deporte más popular del mundo, pues lo practican unas 270 millones de personas”, el conector *pues* se eliminó y se colocó la palabra funcional *con*. Lo descrito se ilustra en las imágenes siguientes.

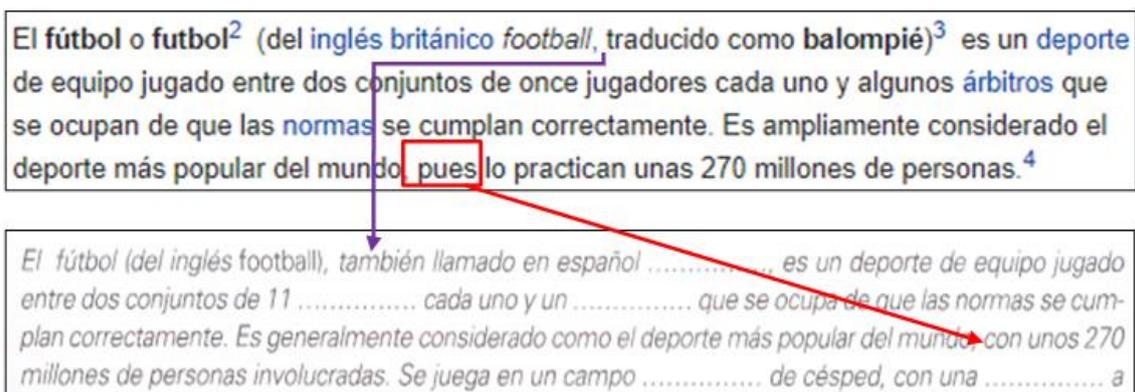


Figura 17: Fútbol extraído de Wikipedia y, Pasaporte, página 62

Otro ejemplo de adición de conectores se evidencia en el caso del texto original de *Encarta* denominado *El incremento del efecto invernadero*. En el manual, se agregó el marcador discursivo *Por otra parte* antes del último enunciado.

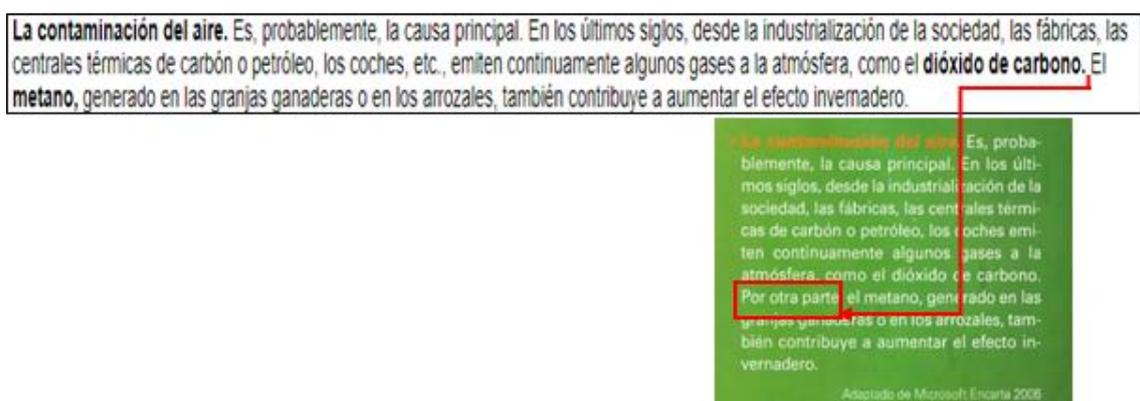


Figura 18: Encarta y Pasaporte, página 175

Además, se aprecia el reemplazo de una frase por un marcador del discurso. Por ejemplo, en el texto auténtico tomado del foro *Yahoo Respuestas*, se lee “A la par de sacar tu cuenta”. Esta frase, en el manual, se sustituye por el conector de adición *también*. Ello se aprecia a continuación.

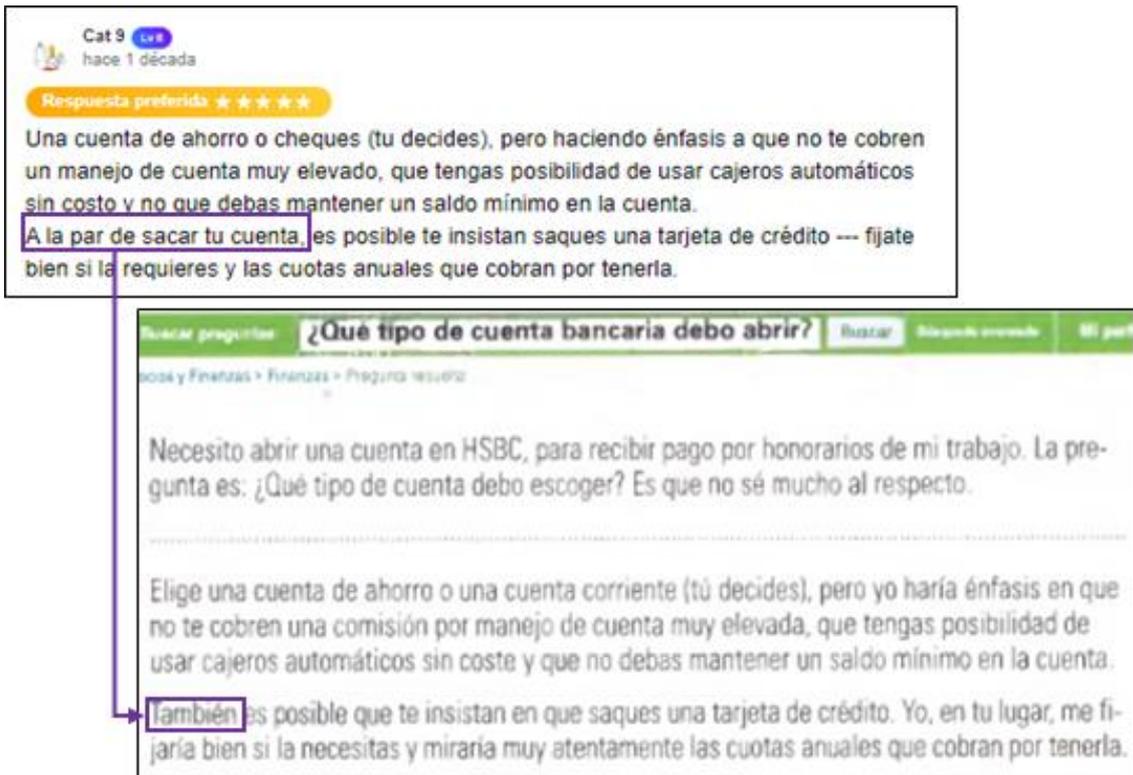


Figura 19: Foro Yahoo Respuestas y Pasaporte, página 97

Asimismo, se identifica la sustitución de un conector por otro de diferente tipo. Por ejemplo, en el texto auténtico del diario *El País* *El G-8 luchará contra el cambio climático*, se observa el reemplazo del conector de adición y por el conector de contraste *mientras que*, lo cual refleja la intencionalidad de establecer una relación de contraposición más evidente.



Figura 20: Foro Yahoo Respuestas y Pasaporte, página 97

## Cambios relacionados al léxico

En el manual, se observan cambios relacionados con la variedad diatópica. En el texto *¿Qué tipo de cuenta bancaria debo abrir?*, tomado de *Yahoo respuestas*, se lee la frase “posibilidad de usar cajeros automáticos sin costo”. En cambio, en el libro del estudiante, el término *costo* es reemplazado por *coste*. Ambos vocablos, según *Fundeu*, son correctos. El primero es el más usado en América latina y el segundo en España. Esta sustitución puede suponer una preferencia por presentar la variante española.

Destaca el cambio de términos por otros de mayor precisión. Por ejemplo, en el artículo publicado *Me tocó la lotería el 12 de octubre*, publicado en el diario *El País*, se aprecia la frase “una anemia severa congénita”. Sin embargo, en el libro del aprendiente, se ve el cambio “una anemia muy grave y congénita”. El reemplazo de *severa* por *muy grave* responde a lo señalado en el diccionario común de la *Real Academia Española* y de la *Asociación de Academias de la Lengua Española (2005)*. En estas instituciones, se establece que el término *severo* debe evitarse como sinónimo de *grave*, importante o serio, calco inapropiado del vocablo inglés *severe*.

Además, se evidencia la sustitución de dichos populares. Por ejemplo, en el texto auténtico *Diez Reglas de Oro para Pedir un Préstamo*, difundido por el diario *El Mundo*, se lee “... siempre trata de barrer para casa”. Esta expresión popular, que hace referencia a comportarse interesadamente, es sustituida por “siempre trata de ganar”.

Cabe señalar los cambios de conectores discursivos por otros de igual significado. Por ejemplo, en el texto *Los premios Príncipe de Asturias*, hallado en el blog *Principado de Asturias Paraíso Natural*, se observa “... tanto por la categoría de los premiados como por la composición de los jurados”, mientras que, en el manual, se lee “... no solo por la categoría de los premiados, sino por la composición de los jurados”. Si analizamos este cambio, la construcción *tanto ...como* que forma una conjunción compuesta de valor copulativo es sustituida por *no solo ... sino* que también cumple la misma función y cuyo uso es más frecuente. Esta forma, además, resalta la composición de los jurados.

Además, se aprecian casos de sinonimia en la sustitución de marcadores discursivos y verbos. Por ejemplo, en el texto auténtico tomado del foro *Yahoo*

*Respuestas*, se observa “¿Qué tipo de cuenta debo escoger?, ya que no conozco mucho al respecto”. En el libro del estudiante, el conector causal *ya que* se elimina por la expresión coloquial *es que*. A su vez, el verbo *conozco* cambia por *sé*, de igual significado. De esta manera, se lee, en el manual: “¿Qué tipo de cuenta debo escoger? Es que no sé mucho al respecto”.

Algunas modificaciones en cuanto al léxico se relacionan con sinónimos. En el texto *Fútbol*, extraído de *Wikipedia*, se encuentra el enunciado “El equipo que logre más goles al cabo del partido”, mientras que, en el manual, se cambia la frase por “El equipo que marque más goles al final del partido”. Las sustituciones de *logre* por *marque* y *al cabo* por *al final* responden a que estos vocablos son usados con mayor frecuencia por los hablantes.

Por otro lado, resalta un ejemplo de sinonimia contextual, ubicado en el texto auténtico *Proceso de Bolonia*, también, extraído de *Wikipedia*. En este, se identifica la frase “para integrarse directamente en el Ámbito laboral europeo”. En cambio, en el manual, la palabra *Ámbito* se reemplaza por *mundo*.

Asimismo, en el texto denominado *Los colegios recuperan las antiguas calificaciones de la EGB* de la revista *Consumer*, se lee “... evitar la rivalidad escolar y la posible mella en la autoestima”. En cambio, en el manual, se elimina *la posible mella* en la autoestima y se añade “aumentar la autoestima”. De esta manera, se establece una relación de antonimia con lo cual cambia el sentido del enunciado.

### **Cambios en las construcciones gramaticales**

Se observan cambios a nivel de las construcciones sintácticas. En el artículo titulado *El cambio climático podría hacer desaparecer los glaciares de la Patagonia en 20 o 30 años*, publicado en el diario *El País*, se identifica la oración “El calentamiento global no solo afecta a los glaciares pequeños. El de Upsala tampoco escapa a los efectos devastadores que la subida de las temperaturas podría provocar”. No obstante, en el manual, estas dos oraciones se transforman en una “El calentamiento global afecta a los glaciares pequeños, sobre todo, pero también a los grandes, por la subida de las temperaturas”. Se reemplaza *no solo*, que, en el fragmento referido, significa que los

glaciares pequeños no son los únicos en ser afectados, por *sobre todo*, locución adverbial que indica que los afecta especialmente. Un elemento adicional es el cambio del marcador. Se elimina el marcador *tampoco* y se reemplaza por *pero también*.

También, se observan modificaciones en el uso de palabras funcionales. En el texto *Josefina Aldecoa*, tomado de *Wikipedia*, se lee la oración compuesta subordinada “Su madre y su abuela eran maestras que participaban de la ideología de la Institución Libre de Enseñanza”. En el manual, se transforma en una oración compuesta coordinada “Su madre y su abuela eran maestras y participaban de la ideología de la Institución Libre de Enseñanza”.

Otro de los cambios identificados es la adición de frases explicativas. Por ejemplo, en el texto auténtico *Orishas: El fenómeno cubano del Hip Hop*, extraído del portal de música *La Haine*, se identifica el enunciado “Tal es la propuesta de Orishas: un canto desde las raíces que habla directo a un mundo cambiante y desmemoriado”. En el manual, a esta oración se le agrega una frase explicativa. De esta manera, se lee “Tal es la propuesta de Orishas, cuyo nombre es el de los dioses afrocubanos: un canto desde las raíces que habla directo a un mundo cambiante”.

Asimismo, se registran cambios vinculados con la concordancia gramatical de género. Por ejemplo, en el texto denominado *Fútbol*, citado anteriormente, se observa la frase “unas 270 millones de personas.”. En cambio, en el libro del aprendiente, se lee “unos 270 millones de personas ...”. Como se aprecia, en la versión del manual, se modifica el determinante *unas* (femenino) por *unos* (masculino). Este cambio se debe a que, como se señala en *Fundeu*, el sustantivo *millón* es masculino; por tanto, lo apropiado es que los determinantes que los acompañan tengan, también, género masculino.

También, destacan casos de modificaciones de más de una oración. Por ejemplo, en el texto auténtico titulado *Trámites para abrir una cuenta bancaria para extranjeros*, tomado de la página *Spainexchange.com*, se lee el siguiente fragmento:

“¡Atención!

Los bancos suelen ofrecer descuentos para los menores de 26 años así que piensa en decirlo si es tu caso.

Los bancos suelen cobrar costes de apertura y de mantenimiento de la cuenta.”

En cambio, en el manual se lee: “Los bancos suelen cobrar costes de apertura y mantenimiento, pero, ojo, si se es menor de 26 años, muchos bancos ofrecen descuentos”.

La modificación más evidente consiste en que los tres enunciados se unen en uno solo. Ello se consigue, en primer lugar, mediante la eliminación del segmento subordinado “así que piensa en decirlo si es tu caso”, y un cambio sintáctico en la estructura del fragmento restante. En el original, la estructura de dicho fragmento es la siguiente: sujeto (*los bancos*), verbo (*suelen ofrecer*), complemento directo (*descuentos*), complemento indirecto (*para los menores de veintiséis años*). En el manual, se identifica condicional simple (*si se es menor de veintiséis años*), sujeto (*muchos bancos*) y complemento directo (*ofrecen descuentos*).

Así, la información transmitida mediante un complemento indirecto en la versión original se expresa mediante el condicional simple referido en el manual. Asimismo, el fragmento “*Si se es menor de 26 años, muchos bancos ofrecen descuento*” es reubicado al final del único enunciado, en el que se relaciona con el anterior fragmento mediante el nexos coordinante *pero*.

Finalmente, la oración unimembre nominal *¡Atención!* es reemplazada por el término *ojo* e insertada en la única oración resultante. Este caso evidencia una manipulación del *input*, ya que el ejemplo referido previamente se ubica en el apartado del manual en el que se trata el tema del uso del condicional; por ello, se ha adaptado el texto original insertando un condicional.

### **Cambios en la ortografía**

Se identifican diversos cambios en relación con las reglas ortográficas. En *Yahoo respuestas*, se observa el siguiente fragmento de una intervención en el foro “... es la comision mas barata y te dan una tarjeta de debito”. En cambio, en el manual, se añaden las tildes correspondientes: en la palabra aguda *comisión*, que termina en *n*; en el adverbio de cantidad *más*, que se tilda por ser diacrítico; y en la palabra *débito*, la cual, al ser esdrújula, lleva acento ortográfico.

En cuanto a las modificaciones en el uso de letra capital, resalta el texto *La gestión cultural busca perfiles de todas las carreras*, publicado por el diario español *La República de las Ideas*. En este, se identifica la oración “También puede ser un licenciado en economía”. El término *economía* hace referencia a la ciencia. Por ello, debe escribirse con mayúscula. Esta corrección se evidencia en el manual.

Además, otro cambio se registra en el texto *Científicos creen que las personas genéticamente diferentes se atraen más*, tomado del diario *ABC*. En dicho artículo, se registra la oración “Quizás sea ése el misterio de lo que llaman cuestión de piel...”. En el libro del aprendiente, se ha eliminado la tilde en el demostrativo *ese* como corresponde a las reglas ortográficas actuales.

Por otro lado, en el material auténtico *Los españoles prefieren a la mujer rebelde, solvente e inteligente*, hallado en el diario *El mundo*, se lee “...encontrar a una mujer que trabaje pero que relegue las labores profesionales a una faceta secundaria ... y sólo menos del 1% prefiere una mujer que, a ser posible, no trabaje”. En el manual, se colocó una coma antes del conector adversativo *pero* y se eliminó la tilde en el vocablo *sólo* como lo indica la normativa.

Por último, en la página *Protección civil de España*, en el subtítulo *Consecuencias anímicas*, se registra el fragmento: “...un apoyo psicológico para reducir el estrés emocional. En cuanto a los niños si en su localidad ha habido algún movimiento sísmico y su hijo muestra signos de preocupación ...”. No obstante, en el libro del aprendiente, se coloca un punto y aparte después de la palabra emocional, tal como se observa a continuación:

“... un apoyo psicológico para reducir el estrés emocional.

En cuanto a los niños, si en su localidad ha habido algún movimiento sísmico y su hijo muestra signos de preocupación...”

A partir de lo revisado, se constata la presencia elevada de los materiales auténticos en los manuales de ELE. Su empleo responde a que constituyen muestras de inmersión de la lengua meta (Martin Peris, 2001), lo que permite a los autores de los libros generar espacios de aprendizaje atendiendo a diversas situaciones y contextos

comunicativos que ofrecen. Asimismo, este trabajo confirma que la prevalencia de los materiales auténticos responde a que los manuales seleccionados desarrollan enfoques que promueven la interacción y el involucramiento de los estudiantes en tareas significativas y lúdicas que buscan vincular las actividades desarrolladas en aula con situaciones cotidianas fuera de esta tales como el enfoque comunicativo, por tareas y orientado a la acción (Andrijević,2010).

La investigación permitió evidenciar que la mayor cantidad de cambios que experimenta un material auténtico al utilizarse con fines didácticos se relaciona con el léxico. Este tipo de modificaciones busca brindar un vocabulario accesible al nivel del estudiante, lo que le permite entender el texto. En la mayoría de los casos los reemplazos buscaron acercarse a una variante peninsular y a un registro formal. Cabe señalar que incluir vocablos de otras variedades como la central y la andina brindaría al aprendiente un mayor conocimiento de la lengua, lo que facilitaría su inmersión en contextos latinoamericanos.

## **Conclusiones**

Este estudio evidencia que los manuales de español como lengua extranjera utilizan un número importante de materiales auténticos de diverso tipo para el desarrollo de diferentes actividades dirigidas principalmente a la comprensión lectora, el uso de marcadores discursivos o el aprendizaje de estructuras gramaticales.

Después de efectuar el análisis de los cinco manuales seleccionados para este estudio, se identificaron 179 materiales auténticos en un formato virtual. De estos, la mayor cantidad de textos utilizados proviene de fuentes periodísticas como noticias, reportajes, artículos y entrevistas. Se registraron 61 en total. La prevalencia de este tipo de textos se debe a su diversidad, la cual propicia el aprendizaje no solo de estructuras lingüísticas, sino, también, de contenidos culturales (Latorre, 2011). Asimismo, su empleo acerca al aprendiente a una gama amplia de información, de opiniones y de intenciones comunicativas que deberá comprender e interpretar en un contexto cotidiano.

Además, en los manuales analizados, el segundo tipo de material auténtico más recurrente, aunque con una diferencia considerable en comparación con el primero, fue

el literario (novela, cuento y poema). Se identificaron 26. Esta situación puede deberse a que en este tipo de texto se usa la lengua con fines estéticos. Los recursos expresivos propios de un producto literario, en ocasiones, presentan estructuras complejas. Ello significa brindar al estudiante un enriquecedor *input* lingüístico y cultural referido tanto al orden estético literario como al comunicativo-pragmático y cotidiano que le permite incrementar sus habilidades de comunicación (Mendoza, 2008).

En el análisis, destaca el uso de textos auténticos creados en formatos virtuales como *blogs*, portales, páginas *web*. Si bien de manera individual, su presencia numérica no es elevada, si se les considera en conjunto, se evidencia una cantidad altamente significativa. Ello es importante, ya que demuestra que los manuales estudiados están considerando la representatividad de estos nuevos medios en la sociedad actual, lo que le permite al estudiante acercarse a diversas posibilidades comunicativas, ya que en la red se puede encontrar muestras diversas de español en cuanto a registros, variedades, usos. Por ello, recurrir a los textos publicados en este medio aproxima al aprendiente a diversas posibilidades comunicativas.

Un punto importante en este estudio es la identificación de textos en los que se evidencia interacción comunicativa entre hablantes de la lengua meta en contextos no formales como es el caso de los foros y las redes sociales. Estos materiales brindan una muestra de la lengua no artificial y variable. Así, el aprendiente se enfrenta a expresiones coloquiales y a oraciones que no son “perfectamente formadas”, las cuales se producen fuera del aula. Este tipo de experiencias son valiosas, pues, como indica Berardo (2006), tiene por objetivo el comprender el significado y no la forma.

De acuerdo con los resultados del análisis, en el nivel textual, se registra que la mayor cantidad de modificaciones se encuentran en la categoría extensión, lo que significa que, en los manuales, el texto utilizado está sujeto a recortes. Se busca priorizar los fragmentos que se prestan en mayor medida para tratar la temática que corresponde a la sección del manual en la que se encuentra dicho texto. Sin embargo, esta situación puede limitar al lector la comprensión cabal del texto al perder información que le permita profundizar sobre el tema. Incluso, en cierta medida, se priva al aprendiente de una mayor exposición al texto original entendiendo este como una muestra cultural de la lengua meta. Además, en cuanto a la categoría cohesión, la mayoría de los manuales (cuatro de

cinco) presenta adaptaciones referidas a inserciones o reemplazos de marcadores discursivos. Destacan los conectores de orden, aditivos y causales. Asimismo, aunque en menor medida, se incluyen referentes. Ello se puede relacionar con el propósito de asegurar la claridad en cuanto a la conexión entre determinadas ideas.

Con relación al nivel lingüístico, de los cinco manuales analizados, la mayor cantidad de cambios está referida al léxico. Estos cambios se vinculan a la sustitución de palabras o dichos provenientes de variantes regionales por vocablos de uso más común entre nativos. Además, se eliminan recursos expresivos en busca de un léxico más sencillo de comprender para el aprendiente. Asimismo, en cuatro manuales, se registran un alto índice de modificaciones ortográficas. Estas obedecen a la normativa vigente, principalmente, en cuanto al uso del acento ortográfico y las mayúsculas. También, se han identificado, aunque en menor medida, cambios en las construcciones gramaticales. Esta manipulación del *input* responde al propósito de enfocar y reforzar en el aprendiente la estructura sintáctica estudiada en el manual. Asimismo, permite al docente desarrollar actividades en las que se destaque información gramatical específica.

### **Lista de referencias**

- Álvarez Mennuto, A. (2009). ¿Cómo puedo usar material audiovisual auténtico con principiantes? *Berlitz Mánchester – Instituto Cervantes de Mánchester*. [http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca\\_ele/publicaciones\\_centros/PDF/manchester\\_2009/05\\_alvarez.pdf](http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/publicaciones_centros/PDF/manchester_2009/05_alvarez.pdf)
- Aguirre, B. (2009). *Consideraciones y criterios para seleccionar, analizar y evaluar materiales curriculares de EFE* [sesión de conferencia]. ASELE. XX Congreso Internacional de la Asociación para la Enseñanza del Español como Lengua Extranjera. [https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca\\_ele/asele/pdf/20/20\\_0159.pdf](https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/asele/pdf/20/20_0159.pdf)
- Aqly, M., Komariah E., Heriansyah, H. (agosto, 2017) *The Use of Authentic Materials in Developing Students' Writing Competence (An Experimental Study at SMA Labschool Unsyiah)*. *English and Education (READ)*, 2 (3), 61-69. <http://jim.unsyiah.ac.id/READ/article/view/7166>

- Álvarez, F. (20) *El uso de material auténtico en la enseñanza de ELE* [sesión de conferencia]. FIAPE. II Congreso internacional: Una lengua, muchas culturas. Granada. <http://www.educacionyfp.gob.es/gl/dam/jcr:7a083f02-e4b6-4ad3-8341-73c5b72ac393/2007-esp-12-13alvarez-pdf.pdf>
- Andrijević, M. (2010) Reflexiones en torno al uso de los materiales auténticos en la enseñanza de lenguas extranjeras. *Colindancias*.  
<https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=5249354>
- Arcila, M. & Pulido, J. (2016) *Publicidad: uso de material auténtico para la enseñanza de modismos de la variedad léxica colombiana*. (tesis de maestría, Pontificia Universidad Javeriana, Facultad de Comunicación y Lenguaje. Bogotá, Colombia)  
<https://repository.javeriana.edu.co/bitstream/handle/10554/19656/ArcilaAvilaMadaPatricia2016.pdf?sequence=1>
- Arriaza, M. (2016). Uso de materiales auténticos en una clase de español: impacto en los estudiantes. *Envíos de investigación de estudiantes*. 197.  
[https://scholar.umw.edu/student\\_research/197](https://scholar.umw.edu/student_research/197)
- Berardo. S. (2006). The use of authentic materials in the teaching of reading”. *The Reading Matrix*. 6, (2), 60-69.  
<http://www.readingmatrix.com/articles/berardo/article.pdf>
- Cancelas y Ouviña, L.(1998) *Realia o material auténtico, ¿Términos diferentes para un mismo concepto?* Facultad de Ciencias de la Educación Universidad de Cádiz.  
<https://rodin.uca.es/xmlui/bitstream/handle/10498/18046/Realia.pdf?sequence=1&isAllowed=y>
- Cassany, D.; Luna, M.; y Sanz G. (1998). Enseñar lengua (4 ed.). Barcelona, España: Graó.

- Calsamiglia Blancafort, H., & Tusón Valls, A. (2007). *Las cosas del decir*. Ariel Letras  
<https://assets-libr.cantook.net/assets/publications/13552/medias/excerpt.pdf>
- Cenoz, J (s.f) El concepto de competencia comunicativa.  
[https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca\\_ele/antologia\\_didactica/enfoque\\_comunicativo/cenoz08.htm](https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/antologia_didactica/enfoque_comunicativo/cenoz08.htm)
- Centro Virtual Cervantes. (s.f.). *Diccionario de términos clave de ELE*.  
[https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca\\_ele/diccio\\_ele/diccionario/variacion\\_linguistica.htm](https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/diccio_ele/diccionario/variacion_linguistica.htm)
- Consejo de Europa. (2002). *Marco Común Europeo de Referencia para las lenguas: aprendizaje, enseñanza, evaluación*. Madrid: Ministerio de Educación, Cultura y Deporte, Subdirección General de Cooperación Internacional, para la edición impresa en español, 2002.  
[http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca\\_ele/marco/cvc\\_mer.pdf](http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/marco/cvc_mer.pdf)
- Coscarelli, A. (24 y 26 de septiembre de 2014). *Consideraciones en torno al uso de material auténtico en la clase de ELSE* [ponencia]. V Jornadas de Español como Lengua Segunda y Extranjera 25 y 26 de septiembre de 2014, Ensenada, Argentina.  
[http://www.memoria.fahce.unlp.edu.ar/trab\\_eventos/ev.7488/ev.7488.pdf](http://www.memoria.fahce.unlp.edu.ar/trab_eventos/ev.7488/ev.7488.pdf)
- García, J. (2003). *La autenticidad de los materiales de enseñanza aprendizaje y el uso de los medios de comunicación audiovisuales en la clase de ELE* [ponencia]. XIV Congreso Internacional de ASELE, Burgos.  
[https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca\\_ele/asele/pdf/14/14\\_0883.pdf](https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/asele/pdf/14/14_0883.pdf)
- Ghanbari, G., Esmaili, F. & Shamsaddini, M. (december, 2015). The Effect of Using Authentic Materials on Iranian EFL Learners' Vocabulary Learning. *Theory and Practice in Language Studies*. 5, (12), 2459-2468, doi:  
<http://dx.doi.org/10.17507/tpls.0512.05>

- Gebran Quiñones, Y. (2019). *Material auténtico y su efecto sobre la motivación en el auditorio ELE*. (tesis de grado, Universidad de Gotemburgo). [https://gupea.ub.gu.se/bitstream/2077/63765/1/gupea\\_2077\\_63765\\_1.pdf](https://gupea.ub.gu.se/bitstream/2077/63765/1/gupea_2077_63765_1.pdf)
- Gil, V. (2014). *Los géneros de la prensa escrita y de la prensa digital en los manuales de español para extranjeros*. (tesis de grado Universidad de Barcelona). <http://hdl.handle.net/2445/60403>
- Gilmore, A. (abril, 2007). Authentic materials and authenticity in foreign language learning. *Language Teaching*, 40, (2), 97-118, [https://www.researchgate.net/publication/231910134\\_Authentic\\_materials\\_and\\_authenticity\\_in\\_foreign\\_language\\_learning](https://www.researchgate.net/publication/231910134_Authentic_materials_and_authenticity_in_foreign_language_learning)
- Gilmore, A. (marzo, 2011) “I prefer not text”: Developing Japanese learners’ communicative competence with authentic materials. *Language Learning* <https://www.researchgate.net/publication/229536167>
- Gonzales, C. & Suarez, V. (2014). *Desarrollo de la consciencia intercultural en el aula de ele a través del cine de comedia colombiano*. (tesis de maestría, Pontificia Universidad Javeriana). <https://repository.javeriana.edu.co/bitstream/handle/10554/15969/GonzalezLeonCarolina2014.pdf?sequence=1&isAllowed=y>
- Guariento W., Morley J. (2001). Text and task authenticity in the EFL classroom. *ELT Journal*, 55(4), 347–353. <https://doi-org.ezproxy.ub.gu.se/10.1093/elt/55.4.347>
- Instituto Cervantes (2006). Plan Curricular del Instituto Cervantes. Niveles de referencias para el español. Madrid: Instituto Cervantes- Biblioteca nueva. [http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca\\_ele/plan\\_curricular/](http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/plan_curricular/)
- Latorre, E. (2014). *El Uso de Materiales Auténticos de Lengua Inglesa en la Etapa de Educación Primaria* (trabajo de fin de grado, Universidad de Valladolid) <https://core.ac.uk/download/pdf/211091526.pdf>

- Lopera, D. & Soto, D. (2018) *El uso del material auténtico: Una práctica emergente en la enseñanza del inglés como segunda lengua*. (tesis de licenciatura, Universidad Pontificia Bolivariana)  
<https://repository.upb.edu.co/bitstream/handle/20.500.11912/4328/El%20uso%20del%20material%20aut%C3%A9ntico.pdf?sequence=1&isAllowed=y>
- Martín Peris, E. (1996). *Las actividades de aprendizaje en los manuales para la enseñanza de Español como Lengua Extranjera (E/LE)* (tesis doctoral, Universidad de Barcelona)  
[https://www.tesisenred.net/bitstream/handle/10803/286731/03.%20EMP\\_3de3.pdf?sequence=3](https://www.tesisenred.net/bitstream/handle/10803/286731/03.%20EMP_3de3.pdf?sequence=3)
- Martín Peris, E. (2001). Textos, variedades lingüísticas y modelos de lengua en la enseñanza del español como lengua extranjera. *Carabela. Modelos de uso de la lengua española*, (50), 103-137.  
[https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca\\_ele/carabela/pdf/50/50\\_103.pdf](https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/carabela/pdf/50/50_103.pdf)
- Martínez, C. (2005) El desarrollo de la competencia sociolingüística y cultural a través de la publicidad audiovisual [sesión de conferencia]. XVI Congreso Internacional de la ASELE La Competencia Pragmática o la Enseñanza del Español como Lengua Extranjera, Oviedo.  
[https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca\\_ele/asele/pdf/16/16\\_0460.pdf](https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/asele/pdf/16/16_0460.pdf)
- Mendoza, A. (2008). La utilización de los materiales literarios en la enseñanza de lenguas extranjeras. Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes.  
[http://www.cervantesvirtual.com/obra-visor/la-utilizacion-de-materiales-literarios-en-la-ensenanza-de-lenguas-extranjeras--0/html/6582da31-e868-4617-8d51-12fc7bb7eca4\\_5.html](http://www.cervantesvirtual.com/obra-visor/la-utilizacion-de-materiales-literarios-en-la-ensenanza-de-lenguas-extranjeras--0/html/6582da31-e868-4617-8d51-12fc7bb7eca4_5.html)
- Mishan, F. (2005). *Designing Authenticity into Language Learning Materials*. Bristol, UK: Intellect Books.
- Mochón Ronda, A. (2005) *Los materiales reales en la formación y docencia del profesorado para la enseñanza de la lengua y cultura española* [ponencia].

FIAPE. I Congreso internacional: El español, lengua del futuro, Toledo.  
<https://www.educacionyfp.gob.es/dam/jcr:79881d15-e049-4d9a-bb8c-2ff1f2b44d1f/2005-esp-05-34mochon-pdf.pdf>

Krashen, S. (1982). *Principles and Practices of Second Language Acquisition*. Los Angeles, Pergamon.

Khoshbakht, F. & Gorjian, B. (2017). Uso de materiales auténticos en la enseñanza de la comprensión de la lectura a los estudiantes de EFL. *Revista de Lingüística Aplicada y Aprendizaje de Idiomas*. doi:10.5923/j.jall.20170302.03

Natus, A. (2018). *Materiales auténticos complementarios sobre Estonia para fomentar el desarrollo de la competencia intercultural en el aula de ele* (tesina de máster, Universidad de Tartu)  
[https://dspace.ut.ee/bitstream/handle/10062/61252/2018\\_MA\\_Anna\\_Maria\\_Natus.pdf?sequence=1&isAllowed=y](https://dspace.ut.ee/bitstream/handle/10062/61252/2018_MA_Anna_Maria_Natus.pdf?sequence=1&isAllowed=y)

Pozzobon, C. Pérez, T. (2010). *La autenticidad de los textos en la clase de lengua extranjera*. *Acción pedagógica*. 19, 80 – 88.  
<http://www.saber.ula.ve/handle/123456789/31929>

Real Academia Española (2019). *Diccionario de la lengua española*.  
<https://dle.rae.es/cultura?m=form>

Rodríguez, I. (2012). *La comprensión lectora del idioma inglés como lengua extranjera para estudiantes de primer año de la carrera de Medicina* (tesis doctorado, Universidad de Sancti Spiritus).  
<http://tesis.sld.cu/index.php?P=FullRecord&ID=293>

Robbestad Gylterud, I. (2017) *El uso de textos auténticos en la enseñanza de ELE en Noruega: Un estudio cuantitativo sobre la perspectiva de los profesores* (tesis de maestría, Universidad de Oslo). <https://www.duo.uio.no/handle/10852/57930>

Sham bin Jusoh, J. (janury, 2016). *Using authentic reading materials to improve students' vocabulary acquisition*. [ponencia]. National Conference of Research on

Language

Education.

[https://www.researchgate.net/publication/307012897\\_USING\\_AUTHENTIC\\_READING\\_MATERIALS\\_TO\\_IMPROVE\\_STUDENTS'\\_VOCABULARY\\_ACQUISITION/link/5bc74141299bf17a1c563378/download](https://www.researchgate.net/publication/307012897_USING_AUTHENTIC_READING_MATERIALS_TO_IMPROVE_STUDENTS'_VOCABULARY_ACQUISITION/link/5bc74141299bf17a1c563378/download)

Verde, S. (2015). *El desarrollo de la competencia pragmática: aproximación al estudio del procesamiento pragmático del lenguaje* (tesis doctoral, Universidad de Salamanca)

[https://redined.mecd.gob.es/xmlui/bitstream/handle/11162/187824/DLE\\_VerdeRuiz.pdf?sequence=1&isAllowed=y](https://redined.mecd.gob.es/xmlui/bitstream/handle/11162/187824/DLE_VerdeRuiz.pdf?sequence=1&isAllowed=y)

## Anexos

A continuación, se presenta el listado de los textos examinados en este trabajo. Se indica la página del manual en la que se encuentra el texto analizado y la dirección electrónica del material auténtico correspondiente.

### *Nuevo Español en marcha*

Nº	Página en el manual	Dirección electrónica del material auténtico identificado
1	19	<a href="https://eriginal.wordpress.com/2012/03/26/10-ventajas-y-10-desventajas-de-los-libros-electronicos-ebooks/">https://eriginal.wordpress.com/2012/03/26/10-ventajas-y-10-desventajas-de-los-libros-electronicos-ebooks/</a>
2	20	<a href="http://cazacuriososelblog.blogspot.com/2014/01/la-casa-del-futuro-como-seran-las-casas.html?m=1">http://cazacuriososelblog.blogspot.com/2014/01/la-casa-del-futuro-como-seran-las-casas.html?m=1</a>
3	22	<a href="http://pmayobre.webs.uvigo.es/pagfotografias/maitena/maitena13.pdf">http://pmayobre.webs.uvigo.es/pagfotografias/maitena/maitena13.pdf</a>
4	43	<a href="https://www.letras.com/armando-manzanero/689898/">https://www.letras.com/armando-manzanero/689898/</a>
5	44	<a href="https://www.elbebe.com/adopcion/deseo-ser-padres-por-que-deciden-adoptar-parejas">https://www.elbebe.com/adopcion/deseo-ser-padres-por-que-deciden-adoptar-parejas</a>
6	47	<a href="https://ciudadseva.com/texto/la-calle/">https://ciudadseva.com/texto/la-calle/</a>
7	50	<a href="https://www.ric.si/mma/M152-282-1-1/2016041509445946/">https://www.ric.si/mma/M152-282-1-1/2016041509445946/</a>
8	59	<a href="https://www.consumer.es/alimentacion/el-turrón.html">https://www.consumer.es/alimentacion/el-turrón.html</a>
9	59	<a href="https://es.wikipedia.org/wiki/Turr%C3%B3n">https://es.wikipedia.org/wiki/Turr%C3%B3n</a>

10	64	<a href="https://www.lavanguardia.com/ocio/20111119/54239075017/fiebre-series-tv.html">https://www.lavanguardia.com/ocio/20111119/54239075017/fiebre-series-tv.html</a>
11	70	<a href="https://www.elmundo.es/larevista/num72/textos/cartas.html">https://www.elmundo.es/larevista/num72/textos/cartas.html</a>
12	70	<a href="https://www.elmundo.es/larevista/num73/textos/cartas.html">https://www.elmundo.es/larevista/num73/textos/cartas.html</a>
13	70	<a href="https://www.elmundo.es/larevista/num73/textos/cartas.html">https://www.elmundo.es/larevista/num73/textos/cartas.html</a>
14	72	<a href="https://www.eltiempo.com/archivo/documento/MAM-1580076">https://www.eltiempo.com/archivo/documento/MAM-1580076</a>
15	75	<a href="https://www.lahiguera.net/cinemanía/pelicula/3961/sinopsis.php">https://www.lahiguera.net/cinemanía/pelicula/3961/sinopsis.php</a>
16	75	<a href="https://extracine.com/2010/04/el-secreto-de-sus-ojos-interesante-por-donde-se-vea">https://extracine.com/2010/04/el-secreto-de-sus-ojos-interesante-por-donde-se-vea</a>
17	77	<a href="http://www.juventudrebelde.cu/cultura/2009-06-21/tamara-rojo-sigo-siendo-un-poco-rebelde">http://www.juventudrebelde.cu/cultura/2009-06-21/tamara-rojo-sigo-siendo-un-poco-rebelde</a> diario
18	88	<a href="http://www.nacion.com/proa/2006/agosto/27/reportajes0.html">http://www.nacion.com/proa/2006/agosto/27/reportajes0.html</a>
19	93	<a href="http://cine.estamosrodando.com/peliculas/no-sos-vos-soy-yo/">http://cine.estamosrodando.com/peliculas/no-sos-vos-soy-yo/</a>
20	93	<a href="https://www.lahiguera.net/cinemanía/pelicula/2446/sinopsis.php">https://www.lahiguera.net/cinemanía/pelicula/2446/sinopsis.php</a>
21	98	<a href="https://www.consumer.es/economia-domestica/trabajo/entrevista-laboral-20-preguntas-y-sus-respuestas.html">https://www.consumer.es/economia-domestica/trabajo/entrevista-laboral-20-preguntas-y-sus-respuestas.html</a>
22	108	<a href="https://www.diariodesevilla.es/sevilla/ADN-absolver-violento-aceptado-condena_0_660534162.html">https://www.diariodesevilla.es/sevilla/ADN-absolver-violento-aceptado-condena_0_660534162.html</a>
23	115	<a href="https://www.abc.es/home/abci-condena-anos-carcel-hacker-eurovision-200603200300-142807964336_noticia.html">https://www.abc.es/home/abci-condena-anos-carcel-hacker-eurovision-200603200300-142807964336_noticia.html</a>
24	119	<a href="https://elpais.com/diario/2006/04/23/eps/1145773610_850215.html">https://elpais.com/diario/2006/04/23/eps/1145773610_850215.html</a>
25	121	<a href="https://www.aboutspanol.com/que-es-el-calentamiento-global-3417905">https://www.aboutspanol.com/que-es-el-calentamiento-global-3417905</a>
26	128	<a href="https://bibliotecaignoria.blogspot.com/2020/03/julio-cortazar-estacion-de-la-mano.html">https://bibliotecaignoria.blogspot.com/2020/03/julio-cortazar-estacion-de-la-mano.html</a>
27	138	<a href="https://issuu.com/santos_rivera/docs/antologia_de_lecturas_leemos_mejor_cada_dia_6to">https://issuu.com/santos_rivera/docs/antologia_de_lecturas_leemos_mejor_cada_dia_6to</a>

### ***Nuevo Avance***

Nº	Página en el manual	Dirección electrónica del material auténtico identificado
----	---------------------	---

1	35	<a href="https://www.cibercorresponsales.org/pages/galeria-de-vinetas-de-mauro-entrialgo">https://www.cibercorresponsales.org/pages/galeria-de-vinetas-de-mauro-entrialgo</a>
2	36	<a href="https://sites.google.com/a/misena.edu.co/relaciones-interpersonales/relaciones-interpersonales-virtuales-y-presenciales">https://sites.google.com/a/misena.edu.co/relaciones-interpersonales/relaciones-interpersonales-virtuales-y-presenciales</a>
3	62	<a href="https://www.pinterest.ch/pin/650559108647153984/">https://www.pinterest.ch/pin/650559108647153984/</a>
4	62	<a href="https://www.pinterest.es/pin/520025088207570219/">https://www.pinterest.es/pin/520025088207570219/</a>
5	62	<a href="http://catedracoaching.com/vocacion-o-empleabilidad/">http://catedracoaching.com/vocacion-o-empleabilidad/</a>
6	64	<a href="https://www.deperu.com/cine/9-reinas-269.html">https://www.deperu.com/cine/9-reinas-269.html</a>
7	67	<a href="https://www.planetadelibros.com/libro-olvidado-rey-gudu/270171">https://www.planetadelibros.com/libro-olvidado-rey-gudu/270171</a>
8	72	<a href="https://www.buscalettras.com/joaquin-sabina/noches-de-boda-2/">https://www.buscalettras.com/joaquin-sabina/noches-de-boda-2/</a>
9	73	<a href="https://www.slideshare.net/Fisikito/cielos-mi-marido/7">https://www.slideshare.net/Fisikito/cielos-mi-marido/7</a>
10	76	<a href="https://papelenblanco.com/soledad-pu%C3%A9rtolas-nos-trae-relatos-de-mujeres-en-compa%C3%B1eras-de-viaje-aa80f4ba95">https://papelenblanco.com/soledad-pu%C3%A9rtolas-nos-trae-relatos-de-mujeres-en-compa%C3%B1eras-de-viaje-aa80f4ba95</a>
11	89	<a href="https://elpais.com/diario/2008/06/30/sociedad/1214776807_850215.html">https://elpais.com/diario/2008/06/30/sociedad/1214776807_850215.html</a>
12	123	<a href="https://ciudadseva.com/texto/el-grillo-maestro/">https://ciudadseva.com/texto/el-grillo-maestro/</a>
13	123	<a href="https://www.poeticous.com/juan-ramon-jimenez/el-chamariz-en-el-chopo?locale=es">https://www.poeticous.com/juan-ramon-jimenez/el-chamariz-en-el-chopo?locale=es</a>
14	123	<a href="https://www.poemas-del-alma.com/estados-de-animo.htm">https://www.poemas-del-alma.com/estados-de-animo.htm</a>
15	125	<a href="https://comicyanimacionenclases.wordpress.com/2013/06/21/condorito/">https://comicyanimacionenclases.wordpress.com/2013/06/21/condorito/</a>
16	129	<a href="https://revistas.ucm.es/index.php/DIDA/article/view/DIDA0808110229A">https://revistas.ucm.es/index.php/DIDA/article/view/DIDA0808110229A</a>
17	134	<a href="http://neruda.uchile.cl/amoresmatildeurrutia.htm">http://neruda.uchile.cl/amoresmatildeurrutia.htm</a>
18	135	<a href="https://www.filmaffinity.com/es/film621676.html">https://www.filmaffinity.com/es/film621676.html</a>
19	137	<a href="https://www.redalyc.org/pdf/921/92152390041.pdf">https://www.redalyc.org/pdf/921/92152390041.pdf</a>
20	143	<a href="http://libroquejosodedaf.blogspot.com/2011/03/quino.html">http://libroquejosodedaf.blogspot.com/2011/03/quino.html</a>
21	144	<a href="https://elpais.com/diario/2011/01/03/sociedad/1294009201_850215.html">https://elpais.com/diario/2011/01/03/sociedad/1294009201_850215.html</a>

22	148	<a href="https://www.europapress.es/la-rioja/noticia-revista-dato-convoca-iii-edicion-premio-miguel-zurita-empresa-solidaria-rioja-20100704184630.html">https://www.europapress.es/la-rioja/noticia-revista-dato-convoca-iii-edicion-premio-miguel-zurita-empresa-solidaria-rioja-20100704184630.html</a>
23	160	<a href="https://www.elmundo.es/suplementos/nautica/2009/55/1237935649.html#:~:text='%C2%A1Eh%20Petrel!,su%20libro%20'%C2%A1Eh%20Petrel!">https://www.elmundo.es/suplementos/nautica/2009/55/1237935649.html#:~:text='%C2%A1Eh%20Petrel!,su%20libro%20'%C2%A1Eh%20Petrel!</a>
24	166	<a href="https://casamerica.es/convocatorias/37-feria-internacional-del-libro-de-buenos-aires">https://casamerica.es/convocatorias/37-feria-internacional-del-libro-de-buenos-aires</a>
25	166	<a href="https://www.clarin.com/literatura/mario-vargas-llosa-feria-libro-2011_0_B1SQ-86wXI.html">https://www.clarin.com/literatura/mario-vargas-llosa-feria-libro-2011_0_B1SQ-86wXI.html</a>
26	167	<a href="https://www.elmundo.es/elmundosalud/2011/02/24/noticias/1298557491.html">https://www.elmundo.es/elmundosalud/2011/02/24/noticias/1298557491.html</a>
27	168	<a href="https://www.librosdemario.com/algo-mas-inesperado-que-la-muerte-leer-online-gratis">https://www.librosdemario.com/algo-mas-inesperado-que-la-muerte-leer-online-gratis</a>
28	169	<a href="https://www.publico.es/actualidad/series-espanolas-conquistan-eeuu.html">https://www.publico.es/actualidad/series-espanolas-conquistan-eeuu.html</a>
29	170	<a href="https://www.clarin.com/ciencia/polar-dias-encontrar-pedazo-hielo_0_rJ04VHDaw71.html">https://www.clarin.com/ciencia/polar-dias-encontrar-pedazo-hielo_0_rJ04VHDaw71.html</a>

**Agencia ELE Avanzado**

Nº	Página en el manual	Dirección electrónica del material auténtico identificado
1	11	<a href="https://www.elmundo.es/elmundo/2011/11/13/baleares/1321181877.html">https://www.elmundo.es/elmundo/2011/11/13/baleares/1321181877.html</a>
2	20	<a href="https://www.educaweb.com/noticia/2012/02/08/10-consejos-trabajar-extranjero-5264/">https://www.educaweb.com/noticia/2012/02/08/10-consejos-trabajar-extranjero-5264/</a>
3	24	<a href="https://exámenes.cervantes.es/es/dele/que-es">https://exámenes.cervantes.es/es/dele/que-es</a>
4	58	<a href="https://www.taringa.net/+info/que-hacer-si-te-pica-una-abeja_h8xe7/amp">https://www.taringa.net/+info/que-hacer-si-te-pica-una-abeja_h8xe7/amp</a>
5	59	<a href="https://gruponacionaldemontana.es.tl/%BFQu-e2--hago-si-me-pierdo-f.htm">https://gruponacionaldemontana.es.tl/%BFQu-e2--hago-si-me-pierdo-f.htm</a>
6	62	<a href="https://www.losapuntesdelviajero.com/tipos-de-viajeros/">https://www.losapuntesdelviajero.com/tipos-de-viajeros/</a>
7	71	<a href="https://www.bbc.com/mundo/noticias/2012/04/120418_cultura_italia_museo_quema_obras_crisis_jrg">https://www.bbc.com/mundo/noticias/2012/04/120418_cultura_italia_museo_quema_obras_crisis_jrg</a>
8	75	<a href="http://crecejoven.com/autoayuda--el-enfado">http://crecejoven.com/autoayuda--el-enfado</a>

9	87	<a href="https://managersmagazine.com/index.php/2010/02/tipos-de-jefes-ineptos/">https://managersmagazine.com/index.php/2010/02/tipos-de-jefes-ineptos/</a>
10	94	<a href="https://elpais.com/diario/2009/11/01/paisvasco/1257107999_850215.html">https://elpais.com/diario/2009/11/01/paisvasco/1257107999_850215.html</a>
11	94	<a href="https://elpais.com/diario/2004/07/03/paisvasco/1088883603_850215.html">https://elpais.com/diario/2004/07/03/paisvasco/1088883603_850215.html</a>
12	99	<a href="https://www.lahiguera.net/cinemanía/pelicula/5617/sinopsis.php">https://www.lahiguera.net/cinemanía/pelicula/5617/sinopsis.php</a>
13	99	<a href="https://www.lahiguera.net/cinemanía/pelicula/5753/sinopsis.php">https://www.lahiguera.net/cinemanía/pelicula/5753/sinopsis.php</a>
14	99	<a href="https://www.lahiguera.net/cinemanía/pelicula/6012/sinopsis.php">https://www.lahiguera.net/cinemanía/pelicula/6012/sinopsis.php</a>
15	101	<a href="https://www.bandejadeplata.com/criticas-de-cine/una-pistola-en-cada-mano-2012/">https://www.bandejadeplata.com/criticas-de-cine/una-pistola-en-cada-mano-2012/</a>
16	102	<a href="https://elpais.com/deportes/2012/10/07/actualidad/1349642920_975053.html">https://elpais.com/deportes/2012/10/07/actualidad/1349642920_975053.html</a>
17	104	<a href="https://as.com/ocio/2015/01/05/portada/1420477203_464393.html">https://as.com/ocio/2015/01/05/portada/1420477203_464393.html</a>
18	104	<a href="https://www.cosasdesevilla.es/el-nuevo-espectaculo-de-israel-galvan-en-sevilla/">https://www.cosasdesevilla.es/el-nuevo-espectaculo-de-israel-galvan-en-sevilla/</a>
19	104	<a href="https://www.guiadelocio.com/badajoz/conciertos/merida/amaral">https://www.guiadelocio.com/badajoz/conciertos/merida/amaral</a>
20	104	<a href="https://www.guiadelocio.com/madrid/tarde-y-noche/madrid/gaucafe#:~:text=El%20espacio%20cuenta%20con%20dos,cena%20con%20copas%20o%20para">https://www.guiadelocio.com/madrid/tarde-y-noche/madrid/gaucafe#:~:text=El%20espacio%20cuenta%20con%20dos,cena%20con%20copas%20o%20para</a>
21	104	<a href="https://www.guiadelocio.com/a-fondo/los-mejores-monologuistas-en-directo/joaquin-reyes">https://www.guiadelocio.com/a-fondo/los-mejores-monologuistas-en-directo/joaquin-reyes</a>
22	108	<a href="https://www.marquesdelamoral.com/centro-niemeyer/">https://www.marquesdelamoral.com/centro-niemeyer/</a>
23	108	<a href="https://www.salvador-dali.org/es/museos/teatro-museo-dali-de-figueres/historia/">https://www.salvador-dali.org/es/museos/teatro-museo-dali-de-figueres/historia/</a>
24	117	<a href="https://www.minube.com/rincon/museo-mural-de-diego-rivera-a-1160#:~:text=Este%20peque%C3%B1o%20museo%2C%20que%20pasa%20casi%20inadvertido%20entre%20el%20gran,74%20metros%20cuadrados%20de%20mural.">https://www.minube.com/rincon/museo-mural-de-diego-rivera-a-1160#:~:text=Este%20peque%C3%B1o%20museo%2C%20que%20pasa%20casi%20inadvertido%20entre%20el%20gran,74%20metros%20cuadrados%20de%20mural.</a>
25	118	<a href="https://www.museobilbao.com/obras-comentadas/zuloaga-ignacio-103">https://www.museobilbao.com/obras-comentadas/zuloaga-ignacio-103</a>
26	122	<a href="http://www.clubplaneta.com.mx/casas_inteligentes.htm">http://www.clubplaneta.com.mx/casas_inteligentes.htm</a>
27	124	<a href="https://www.baquia.com/emprendedores/2013-04-12-a-cervantes-le-hubiera-gustado-leer-aqui">https://www.baquia.com/emprendedores/2013-04-12-a-cervantes-le-hubiera-gustado-leer-aqui</a>

28	125	<a href="https://mundovirtual-jesi.blogspot.com/2009/07/se-puede-vivir-sin-tecnologia.html">https://mundovirtual-jesi.blogspot.com/2009/07/se-puede-vivir-sin-tecnologia.html</a>
29	141	<a href="https://www.machupicchu360.com/el-descubrimiento-de-machupicchu/">https://www.machupicchu360.com/el-descubrimiento-de-machupicchu/</a>
31	148	<a href="https://www.psicoactiva.com/puzzlecllopedia/el-huevo-de-la-tortilla/#:~:text=Cualquier%20persona%20con%20habilidades%20culinarias,de%20huevos%20produjera%20huevos%20enteros%3F">https://www.psicoactiva.com/puzzlecllopedia/el-huevo-de-la-tortilla/#:~:text=Cualquier%20persona%20con%20habilidades%20culinarias,de%20huevos%20produjera%20huevos%20enteros%3F</a>
31	148	<a href="https://www.psicoactiva.com/puzzlecllopedia/las-colillas-del-vagabundo/">https://www.psicoactiva.com/puzzlecllopedia/las-colillas-del-vagabundo/</a>
32	148	<a href="https://www.psicoactiva.com/puzzlecllopedia/el-problema-del-tavernero/">https://www.psicoactiva.com/puzzlecllopedia/el-problema-del-tavernero/</a>
33	148	<a href="https://www.psicoactiva.com/puzzlecllopedia/el-problema-de-los-interruptores/">https://www.psicoactiva.com/puzzlecllopedia/el-problema-de-los-interruptores/</a>
34	149	<a href="http://www.lecturalia.com/libro/72066/31-noches">http://www.lecturalia.com/libro/72066/31-noches</a>
35	149	<a href="http://www.lecturalia.com/libro/47308/angeles-negros">http://www.lecturalia.com/libro/47308/angeles-negros</a>
36	149	<a href="http://por/libro/47308/angeles-negros">http://por/libro/47308/angeles-negros</a>
37	152	<a href="http://www.revistafusion.com/2003/julio/entrev118.htm">http://www.revistafusion.com/2003/julio/entrev118.htm</a>
38	152	Otra fuente <a href="https://www.roadstersportclub.com/foro/index.php?topic=4414.0">https://www.roadstersportclub.com/foro/index.php?topic=4414.0</a>
39	156	<a href="https://es.wikipedia.org/wiki/Leyenda_urbana">https://es.wikipedia.org/wiki/Leyenda_urbana</a>
41	160	<a href="https://elpais.com/diario/2008/08/17/revistaverano/1218990101_850215.html">https://elpais.com/diario/2008/08/17/revistaverano/1218990101_850215.html</a>
41	169	<a href="https://www.vanitatis.elconfidBpencial.com/celebrities/2013-01-14/beyonce-le-regala-a-su-hija-una-barbie-de-60-000-euros_223060/">https://www.vanitatis.elconfidBpencial.com/celebrities/2013-01-14/beyonce-le-regala-a-su-hija-una-barbie-de-60-000-euros_223060/</a>
42	172	<a href="https://elpais.com/diario/2009/01/18/eps/1232263608_850215.html">https://elpais.com/diario/2009/01/18/eps/1232263608_850215.html</a>
43	191	<a href="https://elpais.com/diario/2011/12/11/eps/1323588415_850215.html">https://elpais.com/diario/2011/12/11/eps/1323588415_850215.html</a>
44	192	<a href="https://elpais.com/diario/2011/02/20/negocio/1298213250_850215.html">https://elpais.com/diario/2011/02/20/negocio/1298213250_850215.html</a>
45	201	<a href="https://www.huffingtonpost.es/2012/09/20/escribir-en-internet-15-c_n_1899888.html">https://www.huffingtonpost.es/2012/09/20/escribir-en-internet-15-c_n_1899888.html</a>

46	202	<a href="https://www.librosdemario.com/el-herrero-de-la-luna-llena-leer-online-gratis/8-paginas">https://www.librosdemario.com/el-herrero-de-la-luna-llena-leer-online-gratis/8-paginas</a>
47	203	<a href="https://www.megustaleer.com/libros/el-capitn-alatriste-las-aventuras-del-capitn-alatriste-1/MES-066300/fragmento/#:~:text=No%20era%20el%20hombre%20m%C3%A1s,en%20las%20guerras%20de%20Flandes.&amp;text=En%20todo%20esto%20Diego%20Alatriste%20se%20desempe%C3%BAba%20con%20holgura">https://www.megustaleer.com/libros/el-capitn-alatriste-las-aventuras-del-capitn-alatriste-1/MES-066300/fragmento/#:~:text=No%20era%20el%20hombre%20m%C3%A1s,en%20las%20guerras%20de%20Flandes.&amp;text=En%20todo%20esto%20Diego%20Alatriste%20se%20desempe%C3%BAba%20con%20holgura</a>
48	203	<a href="https://www.librosdemario.com/la-voz-dormida-leer-online-gratis">https://www.librosdemario.com/la-voz-dormida-leer-online-gratis</a>
49	204	<a href="https://narrativabreve.com/2013/11/cuento-ednodio-quintero-tatuaje.html">https://narrativabreve.com/2013/11/cuento-ednodio-quintero-tatuaje.html</a>
50	205	<a href="https://elpais.com/diario/2011/04/17/opinion/1302991212_850215.html">https://elpais.com/diario/2011/04/17/opinion/1302991212_850215.html</a>
51	206	<a href="https://studylib.es/doc/6300261/juan-jos%C3%A9-mill%C3%A1s-articuentos-completos">https://studylib.es/doc/6300261/juan-jos%C3%A9-mill%C3%A1s-articuentos-completos</a>
52	206	<a href="https://revistadeletras.net/empieza-a-leer-articuentos-completos-de-juan-jose-millas/">https://revistadeletras.net/empieza-a-leer-articuentos-completos-de-juan-jose-millas/</a>

### *Aula internacional*

Nº	Página en el manual	Dirección electrónica del material auténtico identificado
1	8	<a href="https://elpais.com/diario/2010/10/14/portada/1287007201_850215.html">https://elpais.com/diario/2010/10/14/portada/1287007201_850215.html</a>
2	10	<a href="https://elpais.com/politica/2011/10/19/actualidad/1319056094_153776.html">https://elpais.com/politica/2011/10/19/actualidad/1319056094_153776.html</a>
3	10	<a href="https://www.publico.es/culturas/mario-vargas-llosa-gana-premio.html">https://www.publico.es/culturas/mario-vargas-llosa-gana-premio.html</a>
4	11	<a href="https://cadenaser.com/ser/2014/03/08/espana/1394239812_850215.html">https://cadenaser.com/ser/2014/03/08/espana/1394239812_850215.html</a>
5	11	<a href="https://www.mundodeportivo.com/20140517/el-atletico-de-madrid-campeon-de-la-liga-bbva_54408021720.html">https://www.mundodeportivo.com/20140517/el-atletico-de-madrid-campeon-de-la-liga-bbva_54408021720.html</a>
6	19	<a href="https://www.mundodeportivo.com/20140323/futbol/el-barcelona-gana-el-clasico-se-reengancha-y-el-atletico-lider_54403999632.html">https://www.mundodeportivo.com/20140323/futbol/el-barcelona-gana-el-clasico-se-reengancha-y-el-atletico-lider_54403999632.html</a>
7	19	<a href="https://www.marca.com/2014/03/24/futbol/equipos/real_madrid/1395663320.html">https://www.marca.com/2014/03/24/futbol/equipos/real_madrid/1395663320.html</a>

8	22	<a href="https://holabrainelecomte.files.wordpress.com/2016/04/pueblo-tranquilo.pdf">https://holabrainelecomte.files.wordpress.com/2016/04/pueblo-tranquilo.pdf</a>
9	33	<a href="https://holabrainelecomte.files.wordpress.com/2016/04/pueblo-tranquilo.pdf">https://holabrainelecomte.files.wordpress.com/2016/04/pueblo-tranquilo.pdf</a>
10	34	<a href="https://roquedal.foroactivo.com/t2-turismo-tranquilo-para-roquedal-de-la-costa#7">https://roquedal.foroactivo.com/t2-turismo-tranquilo-para-roquedal-de-la-costa#7</a>
11	37	<a href="https://es.wikipedia.org/wiki/Encierro_(tauromaquia)">https://es.wikipedia.org/wiki/Encierro_(tauromaquia)</a>
12	49	<a href="https://www.vicensvives.com/vvweb/_pdf/Muestra-Relato-de-un-Naufrago.pdf">https://www.vicensvives.com/vvweb/_pdf/Muestra-Relato-de-un-Naufrago.pdf</a>
13	49	<a href="https://www.vicensvives.com/vvweb/_pdf/Muestra-Relato-de-un-Naufrago.pdf">https://www.vicensvives.com/vvweb/_pdf/Muestra-Relato-de-un-Naufrago.pdf</a>
14	65	<a href="https://www.poemas-del-alma.com/pablo-neruda-oda-a-valparaiso.htm">https://www.poemas-del-alma.com/pablo-neruda-oda-a-valparaiso.htm</a>
15	77	<a href="https://www.poeticous.com/mario-benedetti/pausa-de-agosto?locale=es">https://www.poeticous.com/mario-benedetti/pausa-de-agosto?locale=es</a>
16	91	<a href="https://www.lavanguardia.com/cultura/20140206/54400875066/en-trevista-avelina-lesper-arte-contemporaneo.html">https://www.lavanguardia.com/cultura/20140206/54400875066/en-trevista-avelina-lesper-arte-contemporaneo.html</a>
17	93	<a href="https://www.abc.es/internacional/20140308/abci-vuelo-malaysia-airlines-201403080157.html">https://www.abc.es/internacional/20140308/abci-vuelo-malaysia-airlines-201403080157.html</a>

### ***Pasaporte***

Nº	Página en el manual	Dirección electrónica del material auténtico identificado
1	8	<a href="http://www.cervantesvirtual.com/obra-visor/novelas-ejemplares--0/html/ff32b242-82b1-11df-acc7-002185ce6064_5.html">http://www.cervantesvirtual.com/obra-visor/novelas-ejemplares--0/html/ff32b242-82b1-11df-acc7-002185ce6064_5.html</a>
2	13	<a href="http://mismuseos.net/comunidad/metamuseo/recurso/autorretrato/949f4323-4d1c-4af7-8f4c-0a16ba5fbb10">http://mismuseos.net/comunidad/metamuseo/recurso/autorretrato/949f4323-4d1c-4af7-8f4c-0a16ba5fbb10</a>
3	13	<a href="http://aprendersociales.blogspot.com/2008/05/picasso-autorretratos.html">http://aprendersociales.blogspot.com/2008/05/picasso-autorretratos.html</a>
4	14	<a href="https://www.elmundo.es/elmundo/2004/08/03/sociedad/1091527239.html">https://www.elmundo.es/elmundo/2004/08/03/sociedad/1091527239.html</a>
5	14	<a href="https://www.sitiosespana.com/notas/2010/junio/hombre-perfecto.htm">https://www.sitiosespana.com/notas/2010/junio/hombre-perfecto.htm</a>
6	22	<a href="http://www.foroxerbar.com/viewtopic.php?f=53&amp;t=11094">http://www.foroxerbar.com/viewtopic.php?f=53&amp;t=11094</a>

7	27	<a href="https://www.taringa.net/+apuntes_y_monografias/argentina-crisis-del-30-juanito-laguna_133kvz">https://www.taringa.net/+apuntes_y_monografias/argentina-crisis-del-30-juanito-laguna_133kvz</a>
8	29	<a href="https://www.abc.es/economia/abci-cientificos-creen-personas-geneticamente-diferentes-atraen-mas-200905250300-921189093116_noticia.html">https://www.abc.es/economia/abci-cientificos-creen-personas-geneticamente-diferentes-atraen-mas-200905250300-921189093116_noticia.html</a>
9	34	<a href="https://delpergaminoalaweb.wordpress.com/2018/07/05/historia-de-una-maestra/">https://delpergaminoalaweb.wordpress.com/2018/07/05/historia-de-una-maestra/</a>
10	34	<a href="https://es.wikipedia.org/wiki/Josefina_Aldecoa">https://es.wikipedia.org/wiki/Josefina_Aldecoa</a>
11	38	<a href="https://www.consumer.es/educacion/los-colegios-recuperan-las-antiguas-calificaciones-de-la-egb.html">https://www.consumer.es/educacion/los-colegios-recuperan-las-antiguas-calificaciones-de-la-egb.html</a>
12	38	<a href="http://www.hispanoteca.eu/Foro/ARCHIVO-Foro/Conectores%20discursivos%20-%20Puntuaci%C3%B3n.htm">http://www.hispanoteca.eu/Foro/ARCHIVO-Foro/Conectores%20discursivos%20-%20Puntuaci%C3%B3n.htm</a>
13	45	<a href="https://es.wikipedia.org/wiki/Proceso_de_Bolonia">https://es.wikipedia.org/wiki/Proceso_de_Bolonia</a>
14	46	<a href="https://historiareligiosaeducativa.files.wordpress.com/2014/12/artc3adculo-publicado-en-el-diario-de-sabadell.pdf">https://historiareligiosaeducativa.files.wordpress.com/2014/12/artc3adculo-publicado-en-el-diario-de-sabadell.pdf</a>
15	60	<a href="https://www.elgrafico.com.ar/articulo/1088/32523/letra-redonda-horacio-quiroga#:~:text=(1878%2D1937)-,JUAN%20POLTI%2C%20HALF%2D">https://www.elgrafico.com.ar/articulo/1088/32523/letra-redonda-horacio-quiroga#:~:text=(1878%2D1937)-,JUAN%20POLTI%2C%20HALF%2D</a>
16	61	<a href="http://historiadefutbolmundial.blogspot.com/2007/07/muerte-en-la-cancha.html">http://historiadefutbolmundial.blogspot.com/2007/07/muerte-en-la-cancha.html</a>
17	65	<a href="https://narrativabreve.com/2014/09/hincha-futbol-eduardo-galeano.html">https://narrativabreve.com/2014/09/hincha-futbol-eduardo-galeano.html</a>
18	66	<a href="https://elpais.com/diario/2008/07/28/deportes/1217196010_850215.html">https://elpais.com/diario/2008/07/28/deportes/1217196010_850215.html</a>
19	79	<a href="https://www.artehistoria.com/es/monumento/juego-de-pelota-de-chich%C3%A9n-itz%C3%A1">https://www.artehistoria.com/es/monumento/juego-de-pelota-de-chich%C3%A9n-itz%C3%A1</a>
20	83	<a href="https://es.wikipedia.org/wiki/F%C3%BAtbol">https://es.wikipedia.org/wiki/F%C3%BAtbol</a>
21	86	<a href="https://biblioteca.org.ar/libros/123.pdf">https://biblioteca.org.ar/libros/123.pdf</a>
22	87	<a href="https://www.letras.com/carlos-gardel/406210/">https://www.letras.com/carlos-gardel/406210/</a>
23	92	<a href="https://www.spainexchange.com/es/articulos/como-abrir-una-cuenta-bancaria-en-espana/">https://www.spainexchange.com/es/articulos/como-abrir-una-cuenta-bancaria-en-espana/</a>
24	92	<a href="https://www.rankia.com/blog/desdemiatalaya/383144-analisis-propuesta-inversion-banco-santander">https://www.rankia.com/blog/desdemiatalaya/383144-analisis-propuesta-inversion-banco-santander</a>
25	97	<a href="https://es.wikipedia.org/wiki/Cuenta_corriente_(banca)#:~:text=Con%20una%20cuenta%20corriente%20se,de%20los%20pagos%20c">https://es.wikipedia.org/wiki/Cuenta_corriente_(banca)#:~:text=Con%20una%20cuenta%20corriente%20se,de%20los%20pagos%20c</a>

		<a href="#">on%20tarjeta.&amp;text=Retirar%20dinero.,Emitir%20o%20ingresar%20cheques</a>
26	97	<a href="https://mx.answers.yahoo.com/question/index?qid=20090704175603AAFB81U">https://mx.answers.yahoo.com/question/index?qid=20090704175603AAFB81U</a>
27	101	<a href="https://www.elmundo.es/sudinerro/noticias/noti19.html">https://www.elmundo.es/sudinerro/noticias/noti19.html</a>
28	102	<a href="https://www.elmundo.es/sudinerro/noticias/noti19.html">https://www.elmundo.es/sudinerro/noticias/noti19.html</a>
29	105	<a href="http://www.uam.mx/e_libros/biografias/OBREGON.pdf">http://www.uam.mx/e_libros/biografias/OBREGON.pdf</a>
30	113	<a href="https://elpais.com/diario/2009/05/14/madrid/1242300254_850215.html">https://elpais.com/diario/2009/05/14/madrid/1242300254_850215.html</a>
31	131	<a href="https://es.wikipedia.org/wiki/La_Boca#Historia">https://es.wikipedia.org/wiki/La_Boca#Historia</a>
32	135	<a href="http://guisando.org/recetas/alandalus.html">http://guisando.org/recetas/alandalus.html</a>
33	141	<a href="https://elpais.com/sociedad/2009/02/18/actualidad/1234911602_850215.html">https://elpais.com/sociedad/2009/02/18/actualidad/1234911602_850215.html</a>
34	144	<a href="https://elpais.com/diario/2009/07/23/ultima/1248300001_850215.html">https://elpais.com/diario/2009/07/23/ultima/1248300001_850215.html</a>
35	152	<a href="https://tallcute.wordpress.com/2008/03/02/10-razones-por-las-que-dedicarse-a-la-ciencia/">https://tallcute.wordpress.com/2008/03/02/10-razones-por-las-que-dedicarse-a-la-ciencia/</a>
36	156	<a href="https://www.epdlp.com/pintor.php?id=331">https://www.epdlp.com/pintor.php?id=331</a>
37	157	<a href="https://www.ecured.cu/Muralismo">https://www.ecured.cu/Muralismo</a>
38	163	<a href="http://miguelowilliam.weebly.com/capitulo-vii-del-quijote.html#:~:text=%E2%80%8BEn%20este%20fragmento%20Don,a%20atacarlos%20con%20su%20lanza.&amp;text=Por%20el%20camino%20Don%20Quijote,as%C3%AD%20lo%20hizo%20Don%20Quijote.">http://miguelowilliam.weebly.com/capitulo-vii-del-quijote.html#:~:text=%E2%80%8BEn%20este%20fragmento%20Don,a%20atacarlos%20con%20su%20lanza.&amp;text=Por%20el%20camino%20Don%20Quijote,as%C3%AD%20lo%20hizo%20Don%20Quijote.</a>
39	166	<a href="http://www.gobiernodecanarias.org/icasel/prevecan09/sede.htm">http://www.gobiernodecanarias.org/icasel/prevecan09/sede.htm</a>
40	170	<a href="http://www.proteccioncivil.es/riesgos/terremotos/proteccion">http://www.proteccioncivil.es/riesgos/terremotos/proteccion</a>
41	175	<a href="http://www.polavide.es/ecosistemas/invernadero.html">http://www.polavide.es/ecosistemas/invernadero.html</a>
42	175	<a href="https://elpais.com/internacional/2009/07/08/actualidad/1247004005_850215.html">https://elpais.com/internacional/2009/07/08/actualidad/1247004005_850215.html</a>
43	178	<a href="https://www.elmundo.es/elmundo/2009/09/04/ciencia/1252068161.html#:~:text=En%202008%20la%20energ%C3%ADa%20e%C3%B3lica,de%2">https://www.elmundo.es/elmundo/2009/09/04/ciencia/1252068161.html#:~:text=En%202008%20la%20energ%C3%ADa%20e%C3%B3lica,de%2</a>

44	185	<a href="https://elpais.com/sociedad/2007/03/29/actualidad/1175119201_850215.html#:~:text=Los%20glaciares%20de%20la%20Patagonia%20est%C3%A">https://elpais.com/sociedad/2007/03/29/actualidad/1175119201_850215.html#:~:text=Los%20glaciares%20de%20la%20Patagonia%20est%C3%A</a>
45	187	<a href="https://es.wikipedia.org/wiki/Energ%C3%ADa_renovable_en_Espa%C3%B1a">https://es.wikipedia.org/wiki/Energ%C3%ADa_renovable_en_Espa%C3%B1a</a>
46	190	<a href="https://www.letras.com/jorge-drexler/184062/">https://www.letras.com/jorge-drexler/184062/</a>
47	192	<a href="https://www.lahaine.org/musica/orishas_hiphop.htm#:~:text=Cuatro%20cubanos%20residentes%20en%20Francia,peri%C3%B3dico%20norteamericano%20Los%20Angeles%20Times.">https://www.lahaine.org/musica/orishas_hiphop.htm#:~:text=Cuatro%20cubanos%20residentes%20en%20Francia,peri%C3%B3dico%20norteamericano%20Los%20Angeles%20Times.</a>
48	192	<a href="https://www.elmundo.es/metropoli/2005/02/04/musica/1107471618.html">https://www.elmundo.es/metropoli/2005/02/04/musica/1107471618.html</a>
49	193	<a href="http://mana.yaia.com/biografia.html#:~:text=La%20historia%20de%20MAN%C3%81%20inici%C3%B3,antros%20rockeros%20de%20la%20ciudad.&amp;text=Tomado%20de%20un%20pasaje%20b%C3%ADblico,en%20polinesio%20%E2%80%9CEnerg%C3%ADa%20positiva%E2%80%9D.">http://mana.yaia.com/biografia.html#:~:text=La%20historia%20de%20MAN%C3%81%20inici%C3%B3,antros%20rockeros%20de%20la%20ciudad.&amp;text=Tomado%20de%20un%20pasaje%20b%C3%ADblico,en%20polinesio%20%E2%80%9CEnerg%C3%ADa%20positiva%E2%80%9D.</a>
50	193	<a href="https://www.ideal.es/granada/20081217/local/atarfe/perro-hortelano-200812171121.html">https://www.ideal.es/granada/20081217/local/atarfe/perro-hortelano-200812171121.html</a>
51	202	<a href="https://www.fpa.es/es/premios-princesa-de-asturias/premiados/2008-rafael-nadal.html?texto=acta&amp;especifica=0#:~:text=Rafael%20Nadal%20es">https://www.fpa.es/es/premios-princesa-de-asturias/premiados/2008-rafael-nadal.html?texto=acta&amp;especifica=0#:~:text=Rafael%20Nadal%20es</a>

